

EL COLEGIO DE PIE Y EN PROFUNDO CRECIMIENTO

www.traductores.org.ar





CONVOCATORIA A ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Buenos Aires, junio de 2012.

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el **martes 27 de noviembre de 2012**, a las 18.30, en el salón del Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867, planta baja, de esta Capital Federal, con la finalidad de considerar lo siguiente:

Orden del día:

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para aprobar y firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2012.
- d. Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio por cerrar el 31 de agosto de 2013.
- e. Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2013.
- f. Elección de miembros del Consejo Directivo: 3 (tres) vocales titulares y 2 (dos) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años; y elección de miembros del Tribunal de Conducta: 5 (cinco) vocales titulares y 2 (dos) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años.

Nota: Esta Asamblea se registrará por los artículos 14 y 15 de la Ley 20305 y los artículos 27 al 47 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará cuota al día aquella abonada hasta las 19.00 del viernes 23 de noviembre de 2012.

LLAMADO A ELECCIONES

El Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires llama a elecciones, por realizarse el **miércoles 28 de noviembre de 2012 (de 9.00 a 19.30)**, en la sede de Avda. Corrientes del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Avda. Corrientes 1834), con el objeto de cubrir las siguientes vacantes del Consejo Directivo: tres (3) vocales titulares y dos (2) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años; y las siguientes vacantes del Tribunal de Conducta: 5 (cinco) vocales titulares y 2 (dos) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años. Atento a lo expuesto, la presentación de las listas de candidatos para su oficialización por el Consejo Directivo podrá realizarse hasta las 19.00 del viernes 2 de noviembre de 2012, en la sede de Avda. Corrientes 1834. Dicha presentación deberá ajustarse a lo dispuesto en los artículos 35 a 47 del Reglamento de la Ley 20305.

Importante: La memoria, el balance, las listas de candidatos (si las hubiera), así como también la documentación que servirá de base para la consideración de los puntos del orden del día de ambas convocatorias, serán enviados por correo postal y puestos a disposición de los matriculados en la sede del Colegio, según lo previsto en los artículos 30, 31 y 32 del Reglamento de la Ley 20305 que rige el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

N.º 113 | junio-agosto | 2012

Sumario

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca y Librería
biblioteca@traductores.org.ar
libreria@traductores.org.ar

Capacitación
capacitacion@traductores.org.ar

Mutual
mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo
consejodirectivo@traductores.org.ar

Avda. Corrientes 1834
(C1045AAN) CABA
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas rotativas

SEDE DE AVDA. CALLAO

Capacitación y Eventos
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño
revista@traductores.org.ar

Avda. Callao 289, 4.º piso
(C1022AAC) CABA
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

La Revista CTPCBA es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora
Beatriz Rodríguez
Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística
Héctor Pavón
Corrección
María Cielo Pipet
Diagramación
Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA
Fotografía
Adriana Ríos

EDITORIAL.....3

VISITAS INTERNACIONALES

Las enseñanzas del doctor Navarro en el Río de la Plata 4
La FIT pasó por el Colegio 6

NOTICIAS PROFESIONALES

La traducción humana, divino tesoro..... 10
«Ustedes, los traductores, ¡qué caros que son!», por Alide Drienisenia 11

NOTICIAS DEL COLEGIO

Como siempre, poner el hombro da sus frutos 12
Inscripción de peritos 13
Retrato de una mujer inquieta 14
Síntesis jurisprudencial del Tribunal de Conducta..... 15
FAT. Unidos en la diversidad 16

COMISIONES

Las comisiones del Colegio, el gran motor de toda acción..... 17
Honorarios: el debate frustrado 20
Los alumnos visitan las comisiones, por Alejandra Storani 22
El lenguaje de las pantallas, por Verónica Ortiz..... 26
¿Por qué son tan malos los subtítulos de HBO?, por Damián Santilli 28
El hilo invisible que une al doblaje y la traducción, por Viviana Stock y María Antonia Rao 31
Agenda de actividades de la Comisión de Cultura y Actividades Recreativas 32

CAPACITACIÓN.....39

EDITORIAL CTPCBA.....42

BIBLIOTECA.....43

LIBRERÍA.....44

AGENDA INTERNACIONAL45

NUEVOS MATRICULADOS.....48

Consejo Directivo

Presidenta
Trad. Públ. Beatriz Rodríguez

Vicepresidenta
Trad. Públ. María Victoria Tuya

Secretaria general
Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

Tesorera
Trad. Públ. Leticia Martínez

Secretaria de Actas y Matrícula
Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto

Vocales suplentes
Trad. Públ. Gabriela González
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Tribunal de Conducta

Presidenta
Trad. Públ. Ana María Paonessa

Vicepresidenta 1.ª
Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Vicepresidenta 2.ª
Trad. Públ. Ana María Fernández

Secretaria
Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco

Prosecretario
Trad. Públ. Walter Kerr

Vocales suplentes
Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794

Registro de la propiedad intelectual en trámite

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
ECONOMÍA Y FINANZAS**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Magdalena Biota
Secretaria: Elisabet Iarossi
Integrantes: María Cristina Alonso, Susana Cohen, Graciela Perdomo y Florencia Yuvero.
Calendario de reuniones: 12/6, 10/7, 14/8, 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 17.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
JURÍDICA**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Viviana Stock
Secretaria: María Antonia Rao
Integrantes: Marcelo Allendes, Silvia Comerci, Claudia Dovenna, Alide Drienisnienia, Marcelo Ingrassia, Norma Medina de Pardi, María Victoria Pinasco y María Alejandra Zagari.
Calendario de reuniones: 13/6, 11/7, 8/8, 12/9, 10/10, 14/11 y 12/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
TÉCNICO-CIENTÍFICA**

SUBCOMISIÓN DE MEDICINA
Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Elsa González Guirado
Secretaria: Diana Labrado
Integrantes: Roxana Álvarez, Marta Boccanelli, Ailin Faggiano Bertana, Gabriela García, Marina González, Cristina Madden, Patricia Martínez, Mirta Saleta y Silvia Suárez.
Calendario de reuniones: 22/6, 24/8, 21/9, 19/10, 16/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE ARTES
AUDIOVISUALES**

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Viviana Stock
Secretaria: María Antonia Rao
Integrantes: Mariana Costa, Marianela Farina, María Soledad Gracia, Verónica Ortiz, Laura Ramírez, Damián Santilli y Matilde Wolinsky.
Calendario de reuniones: 27/6, 18/7, 15/8, 26/9, 17/10, 21/11 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE BENEFICIOS

Se envió nueva convocatoria por falta de inscriptos.

**COMISIÓN DE CONTROL
DE GESTIÓN**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: María del Carmen Fernández
Secretaria: Nora Baldacci
Integrantes: María Isabel Badaracco, María Andrea Gill Peris, María Teresa Orlando y María Cecilia Terminiello.
Calendario de reuniones: 6/6, 4/7, 1/8, 5/9, 3/10, 7/11 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE CULTURA Y
ACTIVIDADES RECREATIVAS**

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinador: Damián Santilli
Secretaria: Elisabeth Espeche
Integrantes: Valeria Cardozo, María Cielo Pipet, Lorena Roqué y Camila Rufino.
Calendario de reuniones: 12/6, 10/7, 14/8, 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 17.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y
RELACIONES INSTITUCIONALES**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Lorena Roqué
Secretaria: María Andrea Gill Peris
Integrantes: María Isabel Badaracco, Cecilia Irrazábal y Natalia Jablonskis.
Calendario de reuniones: 21/6, 26/7, 30/8, 27/9 y 25/10 a las 12.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE EJERCICIO
PROFESIONAL****SUBCOMISIÓN DE DERECHOS
DE AUTOR****SUBCOMISIÓN DE DEFENSA
DEL TRADUCTOR PÚBLICO**

Se envió nueva convocatoria por falta de inscriptos.

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: por designar
Secretaria: por designar
Integrantes: Gabriela Escarrá, Nadia Gosalbes, Silvana Lambruschini, Patricia Martínez, Lorena Roqué y Alicia Zuffardi.
Calendario de reuniones: por definir

COMISIÓN DE HONORARIOS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Celia Nieto
Secretaria: María Andrea Gill Peris
Integrantes: Viviana Cortínez, Claudia Goldman de Serebrisky y María Belén Iannitto.
Calendario de reuniones: 27/6, 29/8, 26/9, 31/10 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Claudia Siegert
Secretaria: Marta Rojas
Integrantes: Mónica Halpern de Weber
Próxima reunión: miércoles 4 de julio a las 18.30.

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Mariano Vitetta
Secretaria: María Milagros Romagnoli
Integrantes: María Ester Capurro, Valeria Cardozo, Daniela Corradi, María Victoria Correa, Karina Fontana, Alejandra Karamanian, María Cecilia Palluzzi, María Cielo Pipet, Patricia Pugliese, María Virginia Rubiolo y María Cecilia Zoppi.
Calendario de reuniones: 22/6, 23/7, 24/8, 19/9, 26/10, 22/11 y 11/12 a las 17.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Alide Drienisnienia
Secretaria: Claudia Dovenna
Integrantes: Nora Bianco, Susana Cohen, Ana María Fernández, Amelia Fernández Fagúndez, Ana Kohon de Pasik, Clara Litvak, Cristina López, María del Pilar Mayorral, Alicia Payo, María Victoria Pinasco, Carolina Resoagli, Lilitana Velasco y Marina Villar.
Calendario de reuniones: 21/6, 18/7, 15/8, 19/9, 17/10, 21/11 y 19/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Micaléa Catini
Secretaria: Daniela Arcidiacone
Integrantes: Viviana Basone, Sandra Chagnier y Mariano Galazzi.
Calendario de reuniones: 25/6, 30/7, 27/8, 24/9, 29/10 y 3/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinador: Luis Acciardi
Secretaria: Rosa Granzotto
Integrantes: Carla Adamoli, Norberto Caputo, Karina Colangelo, María Luisa Galliussi, Noelia Lipera, María Julia Mazzucco, Carla Moreno, Carla Palermo, Néstor Puebla Vitale, Lilitana Ricci y Juana Rosa Sangiovanni.
Calendario de reuniones: 18/6, 23/7, 27/8, 17/9, 22/10 y 19/11 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinador: por designar
Secretaria: por designar
Integrantes: Alejandra Aguiar, Laura Carrillo y Silvia Villamil.
Calendario de reuniones: por definir

**COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA
DIFUSIÓN**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: por designar
Secretaria: Natalia Jablonskis
Integrantes: Hind Chaya, Saleh Ebrahimi, Tarja Heinonen de Hovasapian, Esteban Kabat y Susana Wlasiuk.
Calendario de reuniones: por definir

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Marina Villar
Secretaria: Laura Carrillo
Integrantes: Martín Barrère, Maximilia Cuadrado, Ana Kohon de Pasik, Fabiana Margulis, María Beatriz Raffo y Alicia Zuffardi.
Calendario de reuniones: 21/6, 19/7, 16/8, 20/9, 18/10 y 15/11 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE LABOR PERICIAL

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: María José Costanzo
Secretaria: Natividad Sánchez
Integrantes: Angélica Alvares, Patricia Beauchamp, Graciela Cademartori, Elsa Damuc, Paula Di Santo, Adriana Feregotto, Doelia Gil Flood, María Eugenia Görz, Perla Klein, Fabiana Margulis, Mariana Pessino, Daniela Ricci, Laura Rivera, María del Carmen Sánchez, Juana Rosa Sangiovanni y Marina Villar.
Calendario de reuniones: 26/6, 31/7, 28/8, 25/9, 23/10, 20/11 y 13/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RECURSOS
TECNOLÓGICOS**

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Damián Santilli
Secretaria: Lía Díaz
Integrantes: Analía Bogdan, Sol Brienza, Sandra Cantero, María Eugenia Cazenave, Matías Desalvo, Javier Fernández, Guadalupe Martín, Nancy Oliver, María Cielo Pipet, Mariana Rial, Dolores Rojo Guinazú, María del Carmen Sánchez y Paula Serrano.
Calendario de reuniones: 26/6, 25/7, 23/8, 28/9, 22/10, 28/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE REFORMA DE LA
REGLAMENTACIÓN VIGENTE**

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle
Coordinadora: por designar
Secretaria: por designar
Integrantes: Viviana Cortínez, Marcelo Ingrassia, Bernardita Mariotto, Ana María Paolessa, Ana Piskulic y María Victoria Tuya.
Calendario de reuniones: 19/6, 17/7, 21/8, 18/9, 16/10, 20/11 y 18/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE RELACIONES
INTERNACIONALES**

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: María Teresa Orlando
Secretaria: Natalia Luna
Integrantes: Susana Cohen, Victoria Daly, Pablo Palacios, Alejandra Storani, María Cecilia Terminiello y Alejandra Trabanco.
Calendario de reuniones: 15/6, 20/7, 24/8, 21/9, 19/10, 16/11 y 14/12 a las 13.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RELACIONES
UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN
Y DOCENCIA**

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Silvia Comerci
Secretaria: Norma Medina de Pardi
Integrantes: Victoria Paniagua, Diana Rivas y Jovanka Vukovic.
Calendario de reuniones: 6/6, 6/7, 1/8, 5/9, 3/10 y 7/11 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Estela Lalanne de Servente
Secretaria: Silvia Focanti
Integrantes: Stella Maris Escudero Barrientos, María Florencia González y María Gabriela Pérez.
Calendario de reuniones: por definir

**COMISIÓN DE TRADUCCIÓN
LITERARIA**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Susana Civitillo
Secretaria: Magdalena Biota
Integrantes: Susana Cohen, Elisabet Iarossi y Florencia Yuvero.
Calendario de reuniones: 12/6, 10/7, 14/8, 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE TRADUCTORES
EMÉRITOS**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Secretaria: Olga Algañaraz
Integrantes: Cecilia Belinco de Gabrielli, Isabel Bottex, Marta Calvino de Barbat, Silvia Galperín, Raquel Heinzmann de Busto, Marta Piuma y Beatriz Reutlinger.
Calendario de reuniones: 27/6, 25/7, 22/8, 26/9, 24/10 y 19/12 a las 16.00 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE TRADUCTORES
NOVELES**

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle
Coordinadora: María Patricia Andrada
Secretaria: por designar
Integrantes: María Virginia Bustos, María Inés Delle Ville, Miriam Fernández, Mariano Galazzi, Nadia Gosalbes, Noelia Lipera, Silvia Lopardo, Fabiana Margulis, Nancy Oliver, Yarina Pagani y Carolina Resoagli.
Calendario de reuniones: 13/6, 18/7, 15/8, 19/9, 17/10 y 21/11 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle
Coordinadora: María Soledad Gracia
Secretaria: Silvia Lopardo
Integrantes: Mariana Costa.
Calendario de reuniones: por definir

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. Oscar Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede de Avda. Callao

asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 14.30 a 16.30

Jueves de 14.30 a 16.30

Sede de Avda. Callao

asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, solo para matriculados.

Matrículas y Credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, solo para matriculados.

Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE DE AVDA. CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Esperar los cuarenta años con madurez institucional

No cabe duda de que medir los resultados de tal o cual gestión implica tomarse un tiempo para que haya finalizado su mandato, haya cumplido al menos la mayoría de sus objetivos y consolidado el modelo a partir del cual se siga trabajando en pos del crecimiento de la institución para la cual esa gestión tanto ha trabajado.

Sería un error de precisión y de evaluación juzgar a una gestión solo por sus números o porque sus números en un determinado ejercicio no han sido favorables.

Es de sabios críticos valorar el todo de una gestión a partir de los logros, la apertura de la institución hacia nuevas propuestas, el abandono de viejas estructuras y de rígidos esquema de acción y, también, de cómo las finanzas se han recuperado a la luz de una fuerte política de recorte presupuestario y de cooperación del matriculado, que, poniéndose del lado del Colegio y no de un partidismo parcial, entendió que solo él es el dueño del destino de su institución y, como tal, debe ayudarla en los buenos tiempos, pero también en los momentos no tan buenos.

El llamado al pluralismo político, sin venganzas ni rencores inútiles, la desbordante actividad y un férreo compromiso con la defensa de los intereses prioritarios de los matriculados son algunas de las características que jalonaron los cuatro años de gestión institucional de las autoridades que están en funciones desde noviembre de 2008.

Una redefinición administrativo-contable que permitió mejores rendimientos y mayor transparencia de gestión fue uno de los primeros pasos en pos de futuros objetivos.

Una reorganización operativa, en el marco de ajustados controles presupuestarios, permitió optimizar esquemas de labor y aprovechar recursos humanos y operativos en su máximo rendimiento.

Un clima de cordialidad y de apertura conceptual es la constante que rige el

funcionamiento del Colegio, puertas adentro, y sentó las bases para la actitud de su conducción, puertas afuera.

Muchos temas ocuparon la agenda, ansiosos por ver la luz; muchos se concretaron, algunos se encaminaron y otros verán la luz en próximas gestiones, si acaso la madurez política se impusiera por sobre la parcialidad oportunista.

La problemática de los peritos traductores fue encarada, finalmente, con la seriedad, el cuidado y el compromiso que la temática merece.

La observancia de la Ley 20305, por parte de entidades públicas y privadas, se erigió como un objetivo más tangible y de concreto abordaje. La denuncia de la competencia desleal y la acción concreta sobre el respeto por los honorarios dignos ocupa un lugar preferencial en la decisión y en la acción de los nuevos órganos conductores.

La pluralidad de miradas políticas, tanto en el seno del Consejo Directivo como en las comisiones de trabajo, aporta, diariamente, crecimiento y responsabilidad, así como el compromiso de seguir consolidando la gestión sin detenerse en discusiones improductivas.

No es común pensar en crecer con el otro, es más frecuente pensar en cómo hacerlo sin el otro y en beneficio propio. Mirando el panorama que nos espera para el 40.º aniversario del Colegio, es posible que los traductores públicos estemos aprendiendo que aquel que no piensa igual que yo, lejos de ser mi enemigo, es mi compañero de desafíos.

Como aceptamos la convocatoria de un destino trascendente y perdurable, queremos entrar en el ejercicio 39 con la certeza de que el trabajo conjunto y constructivo en su esencia nos hará rendir culto a quienes pensaron en grande.

Para ello, ¡están todos invitados!

El Consejo Directivo

Las enseñanzas del doctor Navarro en el Río de la Plata

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay tuvieron el placer y el privilegio de escuchar a Fernando Navarro, máximo especialista y personalidad de la traducción médica en español. En ambas instituciones, unidas por el Río de la Plata, el experto desplegó sus conocimientos y enseñanzas sobre terminología médica y sobre todo el mundo que rodea esta rama tan valorada y practicada por los profesionales de la traducción locales.

| Por la Trad. Públ. Estela Bohbouth |

Palabras sobre la traducción médica en Buenos Aires

Una vez más, nuestro querido doctor Fernando Navarro, uno de los máximos especialistas en traducción y lenguaje médicos, nos ha honrado con su visita en el CTPCBA, en tres encuentros repartidos entre los días 25, 26 y 27 de abril, todos ellos con una concurrencia a sala llena.

Tal como nos tiene acostumbrados, todas sus presentaciones fueron ricas en contenido terminológico, salpicadas con anécdotas y referencias a casos reales. Con su estilo ameno y didáctico, nos brindó su saber en tres jornadas en las que se vieron temas relacionados con la medicina y la traducción.

El primer encuentro fue una charla debate sobre los diccionarios y los traductores, donde compartió con los presentes varios casos de palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa. El segundo día lo dedicó a desmenuzar la jerga de médicos y pacientes, las diferencias culturales y eufemismos que se utilizan en situaciones especiales, que ilustró con gráficos y ejemplos tomados de la vida real, con mucho humor. En el tercer

encuentro, que cerró el ciclo, nos mostró las diferencias de traducción entre el inglés británico y el estadounidense, con participación activa por parte de los presentes, a modo de taller. En todo momento, hubo espacio para preguntas y aclaraciones sobre dudas de traducción.

Sus diccionarios son material obligado de consulta, referencia imprescindible para los traductores que se dedican a la traducción médica. Esta vez, el doctor Navarro nos ofreció en vivo la posibilidad de debatir sobre los usos del *Diccionario*, de recibir respuestas razonadas a las tantas preguntas que nos hacemos los traductores a la hora de decidir cuál es el término correcto que debemos utilizar al traducir o cómo interpretar los modismos y expresiones comunes tanto de pacientes como de profesionales de la salud en situaciones cotidianas.

El CTPCBA organizó asimismo almuerzos especiales en esos días, donde algunos traductores tuvieron el privilegio de compartir con el doctor Navarro exquisitos platos a la par de una charla distendida sobre temas de interés igualmente sabrosos.

| Por la Trad. Públ. Ailin Faggiano Bertana |

Reflexiones profesionales en Montevideo

Con toda la modestia que lo caracteriza, el doctor Fernando Navarro tituló estas jornadas «Cursillo de Traducción Médica», que, por el contrario, para mí y para la mayoría de los asistentes, de cursillo no tuvo nada, ya que fue de gran utilidad tanto para quienes estamos dando nuestros

primeros pasos en el área como también para los que ya tienen experiencia en el tema.

El curso, que se dictó en el Sindicato de Médicos del Uruguay, se dividió en ocho horas repartidas en dos días, el lunes 23 y el martes 24 de abril, durante los cuales se notó el esfuerzo del trabajo conjunto entre el Colegio de

Traductores Públicos del Uruguay (CTPU) y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).

Se entregó mucha información útil: ejercicios de traducción, enlaces y recursos de interés, como bases de datos y sitios de vademécums, y material teórico.

Mayormente, se trató de un curso práctico en el que se plantearon problemas de traducción recurrentes o no. Un ejemplo concreto que nos acercó el doctor Navarro y que a él mismo lo tomó por sorpresa en su momento: el término inglés *flu*, que puede referirse a una gripe, pero a la vez puede indicar una gastroenteritis (*intestinal flu*).

Se planteó, además, el debate ya conocido pero aún controvertido del término *drug* y sus acepciones, y los problemas de traducción entre los nombres de fármacos y medicamentos. ¿Qué sucede cuando un medicamento que se comercializa en España está prohibido en los EE. UU.? ¿Cambiamos el nombre del medicamento por otro que tenga el mismo fármaco o no? O, más discutible aún, ¿qué hacemos si la OMS exige utilizar un nombre que para la RAE está ortográficamente mal escrito? Este último es el caso de Clenbuterol (según la OMS) y Clembuterol (según la RAE).

Para la grata sorpresa de muchos, el curso no incluyó únicamente al inglés, sino que además se abarcaron otros idiomas, como el alemán y el francés. Gracias a la didáctica de Fernando Navarro, quienes no dominaban estas lenguas terminaron realizando ejercicios de traducción en alemán y hasta descifrando prescripciones de médicos franceses.

Navarro no nos ha negado conocimiento; por el contrario, brindó todo su saber desinteresadamente. Fue un privilegio poder haber realizado estas jornadas y, mucho más, asistir a ellas, tanto a las de Montevideo como a las que se dictaron los días posteriores en Buenos Aires.

Además, una perla: se sorteó el libro de su autoría que lamentablemente está agotado, *Parentescos insólitos del lenguaje*, que trata algunas curiosidades de la etimología de términos del ámbito científico.

Para dar un cierre a tono con la calidad de las jornadas en el Uruguay, se realizó una comida íntima de despedida, en la que pudimos charlar con el doctor Navarro en un contexto informal y descontracturado. Fue una velada por demás amena y un recibimiento sobrecogedor para mí, por ser la única colega representante de la Argentina que pudo asistir al curso en Montevideo.



Fernando Navarro

Es licenciado en Medicina y Cirugía por la Universidad de Salamanca y desde 1987 comenzó a dedicarse a la traducción médica al mismo tiempo que al ejercicio de la medicina, pero en 1993 abandonó esto último para abocarse de lleno a la traducción.

Actualmente, se lo considera una autoridad en lexicografía médica en español: es autor del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición; Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2005) y es coordinador técnico del reciente *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (Madrid: Panamericana, 2011).

Por todo esto, debo agradecerles infinitamente al CTPU; a su presidente, el Trad. Públ. Pablo Mones; a su expresidenta, la Trad. Públ. Milagros Giacosa; a los demás miembros del CTPU, y a los uruguayos en general, por la calidez, la cordialidad y la calidad humana que hicieron de estas jornadas una experiencia inolvidable. ■



Fédération
Internationale
des Traducteurs

La FIT pasó por el Colegio

Durante tres días intensos y productivos, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires fue el ámbito para que se desarrollara la reunión anual del Consejo General de la Federación Internacional de Traductores, cuyos integrantes llegaron de todos los rincones del mundo. Durante el encuentro, se discutieron y aprobaron diversas medidas que hacen a la formación y actividad profesional en todo el planeta. Tales decisiones fundamentales para nuestras vidas se tomaron en la sede del CTPCBA, que en todo momento demostró estar a la altura de circunstancias tan trascendentales para nuestra vida institucional.

| Por la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez |

Tal como indica la normativa de la Federación Internacional de Traductores (Fédération Internationale des Traducteurs, FIT), el Consejo General de dicha Federación tuvo su reunión anual, con la presencia de representantes de numerosos puntos del mundo, que engalanaron con sus conocimientos y su experiencia las intensas reuniones de trabajo y los diferentes espacios de índole social que matizaron la labor.

Con la sabia dirección de la presidenta, la sudafricana Marion Boers, y la permanente atención de la directora ejecutiva, Jeannette Oersted, las reuniones comenzaron el domingo 22 de abril, a las nueve de la mañana, con un primer encuentro entre los miembros del Comité Ejecutivo, que siguió de once

a trece con la integración del resto de los miembros del Consejo General, entre los que se encuentra la presidenta del CTPCBA, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez.

Luego del almuerzo que tuvo lugar en el Colegio, se sumaron al encuentro numerosos colegas que, en su condición de observadores, pudieron seguir en detalle los debates e intercambios de opiniones a través de una modalidad que mucho ayuda a la transparencia de los actos de gobierno de la FIT.

El lunes empezó también temprano y, ya desde el comienzo, con la asistencia de miembros observadores que disfrutaron de cada aporte, de cada disenso y de cada inquietud que

surgió en torno a las temáticas planteadas. Con apenas una pequeña pausa para el almuerzo, que también tuvo lugar en el Colegio, la reunión duró hasta las dieciocho y dejó sabor a labor cumplida, al menos hasta el día siguiente.

El martes, a las nueve, con cierto cansancio pero gran ímpetu por seguir trabajando, la traductora Boers reabrió la agenda y el Consejo se abocó a lo que sería su última jornada. Con mucha energía, ansias de llevar a cabo todos los proyectos y las innegables ganas de recorrer la ciudad (que no habían tenido oportunidad de ver), los consejeros terminaron su reunión a las trece, antes de un almuerzo que permitiría proyectar ya la próxima reunión que se realizará en Oslo, en febrero de 2013.

Es innegable que para el CTPCBA recibir a tan importante delegación constituye una prueba indiscutible de la apuesta que la Federación hizo al prestigio y a la seriedad con que el Colegio se posiciona en el mundo y sigue consolidando sus lazos no solo con la comunidad de traductores a nivel mundial, sino y muy especialmente con la región de América Latina y, en particular, con el Colegio y con sus matriculados, quienes, ávidos de tener cerca al Consejo de la FIT, se hicieron presentes en el cóctel que el Colegio ofreció el martes 24, donde un grato intercambio de experiencias coronó las intensas jornadas de incansable labor.

Los miembros del Consejo que estuvieron presentes fueron los siguientes:

- Marion Boers, representante de Sudáfrica.
- Jiri Stejskal, representante de los Estados Unidos.
- Silvana Marchetti, representante de Cuba.
- Henry Liu, representante de Nueva Zelanda.
- Izabel Arocha, representante de los Estados Unidos.
- Andrew Evans, representante de Luxemburgo.
- Sabine Colombe, representante de Francia.
- Reiner Heard, representante de Alemania.
- Perpetua Uiterwaal, representante de Holanda.
- Beatriz Rodriguez, representante de la Argentina.
- Kevin Quirk, representante de Noruega.
- Jaroslav Soltys, representante de Eslovaquia.
- Reina de Bettendorf, representante de Panamá.
- Laimantas Jonusys, representante de Lituania.

La frondosa agenda fue detalladamente expuesta, tratada y finalizada por completo cuando las intensas jornadas llegaron a su fin. Entre los temas más relevantes, podemos citar los siguientes:

- Se ratificaron las minutas de actas del Comité Ejecutivo que se llevaron a cabo entre el Congreso Estatutario de agosto de 2011 y la reunión del Consejo en Buenos Aires.
- Se aprobaron los informes de la presidenta, de la secretaria general, del tesorero y de la directora ejecutiva.
- Se discutió largamente sobre el rol de los miembros del Consejo y la interacción con el Comité Ejecutivo y las distintas instancias de la FIT, tales como los comités y los centros regionales.
- Se analizó el sistema de voto por vía electrónica para las decisiones tomadas por el Consejo, el uso de los sistemas internos de comunicación, sus ventajas y desventajas.
- Se analizaron los alcances del Fondo de Solidaridad que aplica la FIT para sus miembros que así lo soliciten y se precisaron sus alcances y funcionamiento.
- Un tema que mereció especial atención fue el que se refirió a los lineamientos para la organización de los congresos de la FIT, lineamientos que, en su conjunto, fueron aprobados por unanimidad.
- Se propusieron reformas a los reglamentos para el otorgamiento de los premios FIT, que se aprobaron por amplia mayoría.
- Se mencionó el tema relativo a la credencial FIT de identificación individual, cuya renovación se halla actualmente suspendida. Se espera que en el mes de septiembre se tome una definición al respecto.
- El tema que más tiempo ocupó fue el dedicado al plan de acción que se desarrollará durante el mandato de las actuales autoridades de la FIT.
- Dentro de los objetivos más relevantes, podemos destacar los siguientes:
 - Afirmar el rol de los traductores, intérpretes y terminólogos en la sociedad.
 - Presentar un sitio web dinámico tanto para los miembros como para el público en general.
 - Destacar el aumento de la importancia de la traducción, la interpretación y la terminología en el mundo.
 - Acrecentar la visibilidad del trabajador lingüístico en el mundo.



- Utilizar el sitio web como referencia para mostrar la vida y las actividades de las asociaciones miembros.
 - Hacer que el Día Internacional del Traductor sea un acontecimiento celebrado por todos los miembros y por la industria de la lengua en general.
 - Generar noticias sobre las temáticas de interés para ser publicadas por la prensa.
 - Asegurar condiciones de trabajo apropiadas, así como derechos para los traductores.
 - Intervenir especialmente en aquellas áreas donde las condiciones de trabajo sean conflictivas.
- Se analizó también muy detalladamente la convocatoria hecha por la FIT a las asociaciones miembros para que presenten afiches alusivos al Día Internacional del Traductor y se delinearón los alcances de la citada convocatoria.
 - Sin la presencia de los miembros observadores, por tratarse de temas confidenciales, se ratificó la admisión de nuevos miembros y se dio de baja a algunos otros que estaban en condiciones de dejar de pertenecer a la FIT.
 - Se leyeron los informes de los centros regionales y se aprobaron por unanimidad.
 - Se leyeron los informes de los distintos comités de la FIT, que fueron presentados para la reunión y fueron aprobados por unanimidad.
 - Se analizó la situación de las publicaciones de la FIT y se avanzará en tal sentido con nuevas propuestas.
 - Finalmente, se recibió un estado del avance del próximo congreso de la FIT, que se realizará en Berlín del 31 de julio al 6 de agosto de 2014 y cuyos detalles se conocerán en breve.

Las autoridades del CTPCBA agradecen profundamente a los consejeros de la FIT que se hicieron presentes en la reunión, por la confianza que han depositado en la labor y en la gestión del Colegio. Agradecen también a todos los colegas que, en su calidad de observadores, acompañaron las reuniones de la FIT y también a los que se acercaron al cóctel de intercambio que coronó tan importante visita.

Continuaremos trabajando para que el Colegio siga creciendo y siga conservando el lugar destacado que ha sabido ganarse en el concierto internacional, tanto por sus actividades como por la seriedad de su gestión y de su presencia en el país y en el exterior. ■

Novedades del Centro Regional América Latina

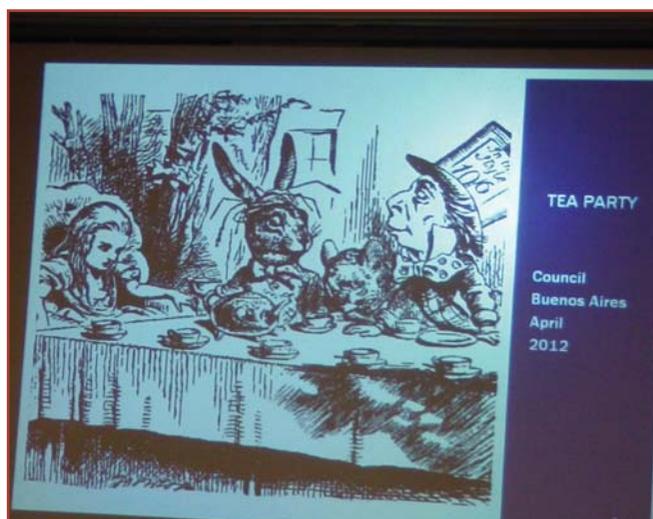
El sábado 21 de abril, en el marco de la visita de los miembros del Consejo General a Buenos Aires, se realizó en la ciudad de Montevideo la Asamblea General de Miembros de FIT Latam (ex CRAL), centro regional que representa a la región de América Latina.

Luego de unas palabras de las autoridades salientes, se procedió al acto de renovación de autoridades, lo que permitió la elección del nuevo Comité Ejecutivo, que quedó conformado de la siguiente manera:

- Presidencia: Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI, Cuba): Silvana Marchetti.
- Vicepresidencia primera: Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación (CONALTI, Venezuela): Dagmar Ford.
- Vicepresidencia segunda: Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU, Uruguay): Silvia Leta.
- Secretaría: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI, Argentina): Alejandra Jorge.
- Tesorería: Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI, Colombia): Jeannette Insignares.
- Vocal: Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI, Panamá): Raquel Atenzio.
- Vocal: Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU, Uruguay): Mirna Lorente.

Destacamos la amable recepción del Colegio hermano del Uruguay, que, de la mano de su presidente Pablo Mones y de su vicepresidenta Mirna Lorente, ha arbitrado todos los medios para que la reunión fuera exitosa y de amplia convocatoria.

Deseamos al Centro Regional el mayor de los éxitos en este nuevo período.



El CTPCBA en los comités de la FIT

Con gran honor y profundo compromiso, el CTPCBA ha recibido la aprobación de las designaciones que el Consejo Directivo hizo de varios matriculados para los diferentes comités de la FIT. A continuación, se detallan los comités y los matriculados designados.

Comité de Premios FIT

Beatriz Rodríguez

Comité de Publicaciones

Beatriz Rodríguez

Comité de Relaciones Públicas

Clelia Chamatrópulos

Comité Internacional de Datos sobre Reclamos y Medidas Disciplinarias

Ana María Paonessa

Comité de Traducción Audiovisual

María Victoria Tuya

Comité de Redacción de la Bibliografía de la FIT

María Cristina Magee

Comité de Traducción e Interpretación Legal

Lidia Jeansalle

Comité de Traducción Comercial y Técnica

Liliana Bernardita Mariotto

Comité de Interpretación Social

Leticia Martínez

Comité de Derechos de Autor

Gabriela González

Comité de Formación y Perfeccionamiento Profesional

Gabriela González

Comité de Derechos Humanos

Alide Drienisiena

Comité de Traducción Literaria

Clelia Chamatrópulos

Comité de Interpretación Médica

Liliana Bernardita Mariotto

Comité de Tecnología y de Terminología en Traducción

María Victoria Tuya

Comité sobre Normas de Traducción

Damián R. Santilli

Comité de Traducción y Cultura

Leticia Martínez



La traducción humana, divino tesoro

Desde diferentes rincones, se amenaza con la prescindencia del traductor. Hay quienes aseguran que serán superados por los programas de traducción automática, otros creen que bastará con conocer un idioma para ejercer este trabajo. Sin embargo, los hechos demuestran que la tarea del traductor se vuelve cada día más importante y que la calidad del profesional es más que necesaria. Sin traductores de carne y hueso no hay puente cultural.

El 2 de mayo pasado, se conoció una noticia que dio la vuelta al mundo, dada la importancia que adquirió para los usuarios de uno de los principales servicios de correo electrónico: Gmail. El correo electrónico de Google incorporó una herramienta que permite traducir los mensajes escritos en otro idioma de forma automática. Será posible escribir un correo en español y enviárselo a una persona en inglés, francés o hasta japonés sin necesidad de conocer la lengua.

La función ya existía para quienes usaban Gmail Labs, la versión profesional para personas del mundo de los negocios. Pero ahora, se agregará progresivamente a la cuenta de todos los usuarios. En breve, se va a poder usar la opción de «traducir el mensaje».

«Dado su éxito, decidimos hacerlo masivo. Algunas personas solo quieren una manera más fácil de leer los *newsletter* de otros países. Un hombre nos contó también que lo configuró de manera que su madre pudiera ver todo en su idioma y que así se evitó que lo siguiera llamando para preguntarle qué significaba cada cosa», escribió el mánager de Google Translate, Jeff Chin, en el blog de la compañía.

Hasta aquí, la noticia de una herramienta que puede ser entendida como algo tan útil como ingenuo. Ingenuo porque no muestra qué es lo que contiene en sí misma. Esconde una trama donde no solo se pierde la calidad del texto, sino que se corre el serio riesgo de cometer graves errores de comprensión del texto original. Y ambas cuestiones se banalizan y se dejan libradas al azar.

Pero no solo se atenta contra la traducción y los traductores, sino también contra las lenguas, que sufren un violento empobrecimiento de sus características, y se las va reduciendo en el vocabulario y en la belleza particular que cada una de ellas posee. La traducción automática no tiene reflejos y todavía está muy lejos de poder identificar los colores y las texturas de las palabras, el sonido de cada expresión.

Días atrás, leíamos en la revista dominical del diario *La Nación* del 6 de mayo que Santiago Bilinkis, gurú informático y creador de Officenet (venta en línea de artículos de oficina), respondía lo siguiente a la pregunta del periodista:

¿Qué carrera les dirías a tus hijos que no estudien porque no va a existir?

La más obvia es traductorado público. La traducción de computadoras cada vez es más precisa. Todavía es pobre, pero avanza. En 10 años prácticamente no quedará trabajo para la traducción. La charla TED de Luis Von Ahn (inventor de Duolingo, un traductor colaborativo online) generó furia de los traductores: «Nos van a dejar sin trabajo, esto hay que pararlo», escribían en los comentarios. Esto no para. No maten al mensajero, el problema está y va a suceder.

Un argumento que no solo no es desarrollado por el entrevistado, al no disponer de mayores elementos para exponerlo, sino que tampoco se sostiene en sí mismo con las tendencias que se multiplican en todos los rincones del mundo.

«Vivimos la era de la traducción», decía el semiólogo italiano Paolo Fabbri de visita en Buenos Aires. Se refería no solo al valor lingüístico del traslado de un texto de un idioma a otro, sino también al valor semiológico; es decir, la idea de traducir conceptos, ideas, culturas, más que palabras aisladas. Una necesidad acrecentada desde que la globalización en todas sus facetas transformó la vida de todas las personas en el mundo entero. El gran escritor y periodista mexicano Juan Villoro lo expresa de este modo: «Toda lengua tiene peculiaridades imborrables, semejantes al sabor de los primeros frutos y a las voces dispersas de la infancia; no puede existir sin nociones del tiempo territorio. El "color local" es una ilusión literaria imprescindible. Y no me refiero al pintoresquismo o al exitismo de bazar, sino al necesario contacto de un idioma con su época».

Los organismos internacionales, el mundo de la economía y las finanzas, el derecho y la política en general necesitan cada vez más de los traductores para tener una comunicación más fluida entre todos los que participan en las negociaciones y discusiones. El respeto por la diversidad lingüística agrandó el escenario de la traducción.

Para ello y para mucho más son necesarios los traductores en general. ¿Pero qué hay de los traductores públicos? El traductor público es el único profesional de la traducción habilitado para darle validez legal a una traducción mediante su firma y su sello. De este modo, su presencia se hace imprescindible cuando se quiere garantizar la seguridad jurídica en las diferentes transacciones. Solo al traductor público le compete traducir al español todo documento en idioma extranjero que se deba presentar ante reparticiones, entidades u organismos públicos y estará en condiciones de refrendar la traducción de un documento del español a otro idioma extranjero.

Ya lo señalaba el premio nobel de literatura José Saramago: «Como cualquier acto de escritura, la traducción siempre se emprende desde un terreno específico: el idioma del traductor, pero también desde el contexto cultural y sociohistórico en el que lleva a cabo su tarea. Traducir no es solo trasponer un texto de un sistema lingüístico a otro: también es, como mínimo, reescribirlo en otro sistema literario, en el contexto de la lengua de destino. Se traduce al lugar y la época específica de una lengua».

La traducción y los traductores suelen ser blancos de ataques en distintos escenarios y con intenciones diferentes. Sin embargo, a pesar de los embates, no hay dudas de que están garantizados la necesidad y el disfrute de una profesión histórica y de sus hacedores. ■

«Ustedes, los traductores, ¡qué caros que son!»

Hay un lugar común que sostiene que el trabajo del traductor profesional es más costoso de lo que debiera ser. Este argumento debe ser derribado, dado que se basa en el desconocimiento sobre la calidad de un texto traducido y el trabajo que hay detrás, y en el prejuicio sobre la capacidad particular que se debe poseer para traducir un texto. La autora de esta nota señala que los traductores deben ser los primeros convencidos del valor del trabajo realizado.

| Por la Trad. Públ. Alide Drienisienia |

La frase que titula este artículo fue lo que me dijo un médico mientras me atendía en su consultorio, cuando me preguntó cuál era mi profesión y respondí «traductora». Su tono no llegó a ser agresivo, pero había en su frase un marcado dejo de indignación.

Mi sorpresa fue tal que, por supuesto, le pedí explicaciones. Me dijo que había pedido presupuesto para la traducción de un manual y que le habían cotizado una fortuna. No entré en detalles sobre los montos que calificaban como «una fortuna» porque ese es un tema muy subjetivo y preferí darle mi punto de vista, con conocimiento de causa, sobre todo el proceso que conlleva una traducción bien hecha y sobre la inversión permanente que debe realizar un traductor, entre otras cosas, en formación e investigación, para lograr una traducción de calidad. La conclusión de mi discurso fue que si un traductor no traducía correctamente, por ejemplo, un procedimiento quirúrgico, las consecuencias podían llegar a ser nefastas.

Su respuesta no se hizo esperar: «Ese ejemplo no sirve porque se supone que el médico debe saber lo que hace». Por supuesto, contesté, y, al igual que el médico, el traductor es un profesional que también debe saber lo que hace, y ese *savoir faire* no se adquiere por arte de magia. Así como los médicos, los traductores también invertimos muchas horas de nuestras vidas para «saber». Me quedé con la sensación de que cuando me fui se permitió, al menos, una reflexión sobre el juicio que me espetó con tanta seguridad al principio de mi visita.

A lo largo de mi recorrido profesional, me tocó vivir muchas situaciones semejantes, así como seguramente les habrá pasado a muchos colegas, pero quise compartir esta anécdota en particular porque, por un lado, ilustra perfectamente el desconocimiento que existe sobre nuestra profesión en el ámbito externo y, por otro, deja en evidencia una flagrante oposición de percepciones de una misma realidad. Esta aseveración por parte de otro profesional me llevó a preguntarme hasta dónde nosotros, los propios traductores, tenemos conciencia de todos los esfuerzos y de la responsabilidad que implica ser un buen traductor, y de todo lo que hemos invertido en ello.

El desconocimiento sobre lo que verdaderamente representa un traductor y sobre todos los factores que conviven en una traducción de calidad es, en numerosos casos, nuestro peor enemigo a la hora de hacernos valer. Los traductores debemos contar con formación, especialización y actualización permanentes a nivel bibliográfico y de capacitación, que suponen una vasta inversión de tiempo, dinero y esfuerzo; vale decir, una larga lista de requisitos, inversamente proporcional a las

competencias que se nos reconocen en el afuera, las cuales, a menudo, parecieran reducirse al mero tipeo y a alguna esporádica búsqueda en un diccionario bilingüe.

El otro tema que me parece destacable de esta anécdota es, como dije, la percepción diametralmente opuesta que existe de una misma realidad. Creo que la gran mayoría de los traductores que lean este artículo no se van a sentir identificados en lo absoluto con lo que expresa su título, sino todo lo contrario, y, sin embargo, desde otros ámbitos se percibe una realidad totalmente diferente: el traductor cobra caro.

Sin duda alguna, todos nos hemos visto obligados a justificar el monto de nuestros honorarios cuando un cliente nos dice que tiene algo «muy sencillo» o «muy cortito», o «que no tiene casi nada de texto», o «que es muy posible que más adelante tenga más trabajo para darnos...». Los argumentos son innumerables y nuestra paciencia y creatividad para las respuestas han de ser infinitas. Tenemos que tener la destreza de un equilibrista para mantenernos firmes en un terreno que se tambalea en más de un punto.

La principal herramienta de la que disponemos para llevar adelante estas negociaciones con el cliente es estar absolutamente convencidos del valor de nuestro trabajo, que en ningún caso es inferior o menos importante que el del resto de los profesionales. Cuando se está internamente convencido de este hecho, se puede dialogar con el cliente con un discurso claro, firme y, por supuesto, amable, porque no hay que descuidar ese aspecto; estamos hablando con un cliente, con aquel que «siempre tiene la razón», según reza uno de los preceptos que ya sonaba antes de que se inventara el marketing.

No sé si algún día lograremos que se reconozca que nuestro desempeño va mucho más allá del concepto arraigado en aquellos que no son traductores. Tampoco puedo asegurar, aunque me cuesta muchísimo creerlo, que, como pregonan algunos, en unos cuantos años nuestra profesión va a desaparecer para ser reemplazada por programas informáticos. Lo que sí sé es que está en nosotros hacer respetar nuestro trabajo, no importa cuántas veces haya que explicárselo al mundo. Y para eso, tenemos que empezar por tener esa convicción nosotros mismos y mantenernos firmes, recordar siempre que somos responsables de la calidad de nuestras traducciones y que hemos invertido mucho para poder ser traductores.

Detrás de cada gran traductor no hay una gran mujer ni un gran hombre; hay un profesional con una sólida formación y gran dedicación, que no cobra caro, cobra lo que corresponde. Y eso, en el mejor de los casos... ■

Como siempre, poner el hombro da sus frutos

A pesar de que hacía mucho tiempo que la cuota anual del CTPCBA se encontraba por detrás del monto que pagan otros profesionales del ámbito de la Ciudad de Buenos Aires e, incluso, de lo que nuestros pares pagan en otras jurisdicciones, nadie fue ajeno al hecho de que el aumento aprobado por Asamblea en noviembre de 2011 fue significativo.

En muchos casos, esta decisión despertó cierto recelo y una primera reacción de reticencia al pago.

Entendemos que si bien el porcentaje es considerable debido al atraso que arrastraba la cuota, la suma de \$400 anuales significa menos de \$33 mensuales. Es decir, un monto que muchas veces gastamos sin siquiera tenerlo en cuenta; algo más de un peso por día por pertenecer a una institución que lleva casi cuarenta años brindándonos tanto a todos.

Felizmente, esta fue la idea que primó entre nuestros matriculados, ya que hasta el 31 de marzo de 2012 se ha registrado un número de cuotas pagas superior a igual período del año anterior, en un valor de cien cuotas más.

Esto no hace sino reflejar el compromiso que el matriculado tiene para con el Colegio que lo protege, prestigia y acompaña en su desarrollo profesional constante.

Esta conducta es una apuesta al futuro de nuestra institución, de cuyo crecimiento seguiremos siendo testigos en los tiempos venideros.

Y decimos que poner el hombro da sus frutos porque esta actitud responsable y madura de la matrícula, sumada a una muy fuerte política de recorte de gastos, reestructuración de personal y reingeniería de las actividades, nos permite estar hoy en condiciones mucho más favorables respecto de la difícil situación atravesada durante el ejercicio anterior.

Sabemos que muchos son los matriculados genuinamente preocupados por las finanzas del Colegio y a ellos y a todos queremos llevarles tranquilidad.

No debemos cejar en los esfuerzos por obtener resultados más propicios, pero tampoco detendremos el crecimiento de la institución y de sus matriculados, porque no podemos retroceder ni un paso en este camino que hemos emprendido y consolidado durante estos cuatro años.

Todos, en el ámbito personal, familiar y hasta nacional, hemos atravesado situaciones de crisis que de un modo u otro logran fortalecernos. Creemos que eso mismo sucede en el Colegio, ya que no se interrumpió el nivel de actividades, seguimos disfrutando de encuentros culturales y nos enriquecemos con la presencia de distinguidos profesionales.

Desde el Consejo Directivo y desde la institución, agradecemos profundamente a todos los colegas que apuestan al futuro y que dignamente luchan a la par de la gestión de turno. ■



Subsidios a matriculados

Estimados colegas:

En su reunión del pasado 30 de mayo, el Consejo Directivo resolvió aplicar un incremento del 25 % a los subsidios que se abonen en concepto de nacimiento o adopción y casamiento.

El nuevo valor por subsidio será de \$500.

Ser perito: una incumbencia y un desafío

La incumbencia fundamental del traductor público establecida por ley es la de ser perito auxiliar de la justicia (artículo 3 de la Ley 20305: «El traductor público está autorizado para actuar como intérprete del o los idiomas en los cuales posea título habilitante»).

Aualmente, un importante número de matriculados apuesta a esta disciplina de labor y se inscribe para actuar como perito ante los distintos fueros.

El CTPCBA viene trabajando incansablemente para mejorar la situación de los peritos y de ello dan muestras las numerosas gestiones que, ininterrumpidamente, se vienen realizando desde el año 2009.

Hoy queremos escuchar a los colegas peritos, conocer sus inquietudes y brindarles el asesoramiento que puedan necesitar los que recién se inician, y analizar algunas estrategias de acción para aquellos que hace tiempo que se desempeñan ante la justicia.

El Consejo Directivo invita a todos los colegas peritos a dos encuentros que tratarán la temática de referencia.

¡Los esperamos!

Fecha: martes 5 de junio y jueves 28 de junio a las 18.30

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al 4372-2961/7961.

Actividad no arancelada

Inscripción de peritos para actuar ante los Tribunales Contencioso Administrativo, Tributario y de Faltas

Desde el día 4 de junio hasta el 4 de julio del corriente año se realizará, de lunes a viernes en el horario de 9.00 a 19.00, en la sede de Avda. Corrientes 1834, la inscripción para integrar el Cuerpo de Peritos del Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, para actuar ante los Tribunales Contencioso Administrativo, Tributario y de Faltas durante el período 2013-2014.

Los requisitos para inscribirse son los siguientes:

— Tener una antigüedad mínima de cinco años en el ejercicio de la profesión.

— Abonar un arancel de \$100.

— Exhibir la credencial profesional con el comprobante de la cuota anual al día.

Cabe destacar que el trámite es personal y que esta inscripción tiene una vigencia de dos años a partir de la publicación del acto que aprueba los respectivos listados y puede ser renunciada en cualquier momento.

Informes: Tel.: 4373-7173, Departamento de Legalizaciones

Inscripción para peritos: año 2013

A partir del lunes 1.º y hasta el miércoles 31 de octubre de 2012 inclusive, se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las siguientes Cámaras: Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

No obstante lo expresado y de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen, durante el mes de septiembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Excm. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional y durante el mes de noviembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Corte Suprema de Justicia.

Para mayor comodidad de los matriculados, sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

✓ Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

— Presentación de la credencial del CTPCBA vigente y del talón que acredite el pago de la cuota anual 2012.

— Pago del arancel de \$50, establecido por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación (salvo modificación).

✓ Otros requisitos:

— Antigüedad mínima de cinco años en la matrícula, para la inscripción ante la Cámara Civil. Por lo tanto, en esta oportunidad, podrán anotarse todos aquellos traductores que se hayan matriculado antes del 1.º de enero de 2008.

— Presentación del currículum vitae, para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

— Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante la Cámara Criminal y Correccional.

Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 8.00 a 18.00 (teléfono: 4373-8230). El trámite es personal (se debe presentar DNI y fotocopia de sus dos primeras hojas) y puede realizarse con las siguientes modalidades: trámite común (\$30, demora 5 días hábiles), trámite urgente (\$55, demora 24 horas) y trámite inmediato (\$80, demora aproximadamente 6 horas).

Recordamos que el certificado no deberá tener una antigüedad superior a un mes, contando desde la apertura de la inscripción (es decir, su fecha de emisión debe ser posterior al 31 de julio de 2012).

Una vez presentado el original, el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita a aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores que acompañen la fotocopia correspondiente en el momento de la inscripción, y a aquellos que lo presenten por primera vez, que conserven en su poder una copia. Para garantizar una mayor comodidad y conveniencia de los matriculados, la inscripción será de lunes a viernes, de 9.00 a 19.00.

Informes: Tel.: 4373-7173, Departamento de Legalizaciones
Sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA)

Nuestros matriculados

Retrato de una mujer inquieta

Isabel Bottex integra la Comisión de Traductores Eméritos y continúa traduciendo como en su intensa juventud, cuando compartía la vida de las letras y los idiomas con el canto, la locución, la televisión y la cultura en general. Hoy esos intereses están vivos en sus recuerdos y en la vida de todos los días.



Cuando Isabel Bottex entra en el bar La Biela de Recoleta, los mozos se acercan a saludarla como una de sus clientas preferidas. Es que Isabel, traductora pública e integrante de la Comisión de Eméritos, derrocha simpatía y contagia su buen humor a su alrededor.

Antes de involucrarse en la carrera académica y profesional de la traducción, Isabel fue una conocida cantante de jazz que se presentaba con el nombre de Jean Taylor y formaba parte de la orquesta mítica del pianista Ken Hamilton, con la que recorrió el país y los escenarios más selectos de Buenos Aires. Pasó gran parte de su vida en la ciudad de Hurlingham, donde trabajó como maestra de escuela primaria durante dos años.

Pero entre muchas otras virtudes, Isabel es una mujer inquieta. Estudió locución en el ISER, junto con Antonio Carrizo y Cacho Fontana, se especializó en educación de la comunidad y también estudió comunicación. Pero eso no es todo. Sin límites, Isabel tuvo la osadía de conducir un programa de televisión de mecánica de automóvil para mujeres. Toda una pionera.

Respecto de los idiomas, aprendió a hablar inglés desde la cuna. Sus primeras palabras las aprendió junto a su niñera irlandesa, que le inculcó el amor por la lengua en la que después iba a trabajar como traductora. También estudió francés y alemán.

Estudió el traductorado público cuando la carrera se cursaba en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires y muy pronto se dedicó al área de la química. Hoy, con —increíbles— ochenta y nueve años, Isabel continúa traduciendo manuales de la industria farmacéutica, tarea en la que cuenta con la ayuda invaluable de su hijo Alejandro, un músico que vivió varios años en Estados Unidos; el otro hijo se llama Guillermo y es artista plástico. Es abuela de dos nietos.

«Muchas veces me llaman mis alumnos de primario de Hurlingham, para mi cumpleaños o para el Día del Maestro, eso es algo muy lindo», dice sonriente.

Cuando no traduce, Isabel pasea por Recoleta, va al bar donde los mozos la reconocen y la miman o se queda en casa viendo algún programa de ciencia en la televisión o leyendo algún libro. Su hijo Guillermo le regaló recientemente *El aleph*, de Jorge Luis Borges. Mientras tanto, disfruta de la vida, del diálogo con sus seres cercanos y queridos, y de los pequeños placeres, como el sabor de un buen café. ■

Gente del Colegio

«Sigo aprendiendo mucho»

Todos los días, Franco trae su espíritu joven al Colegio, donde se desempeña en el Departamento de Legalizaciones. Fanático de Boca, amante de la tecnología y de la vida familiar, contribuye con entusiasmo al desarrollo del CTPCBA.



Franco Maggiorini es todo juventud. Apenas tenía veinte años en 2010 cuando cruzó las puertas del CTPCBA para incorporarse al equipo de Legalizaciones, donde hoy sigue trabajando. La fecha: 5 de abril. «Fue un día de cambio para mí; conocer gente, tareas nuevas, tenía una gran expectativa por aprender del trabajo y de mis compañeros. Gracias al buen grupo y clima de trabajo que me tocó, cada día fue más fácil adaptarme. Hoy, con dos años de antigüedad, sigo aprendiendo mucho».

Franco es un poco obsesivo, especialmente con la puntualidad. Por eso, se levanta temprano en su hogar en Caballito, a pocas cuadras del Club Ferro Carril Oeste, y llega media hora antes de su horario al Colegio a bordo del colectivo 124, es decir, a las 8.30. Antes desayuna, a veces, con su hermana Yanina y su mamá Roxana.

«Gracias a Dios, mi trabajo no se reduce a una sola tarea», declara Franco, con muy buen espíritu. «En cuanto a las funciones, voy a hablar del grupo, porque es un trabajo en conjunto. Con mis compañeros, nos dividimos las tareas y rotamos, todos hacemos todo: atendemos y asesoramos a los clientes personalmente, por correo electrónico o telefónicamente; hacemos trámites bancarios; legalizamos las firmas de los traductores públicos matriculados en el CTPCBA, entre otras actividades». Las consultas del público en su área son de lo más variadas: horario de atención, valores de las legalizaciones y el tipo de trámite, formalidades de presentación de traducciones, entre muchas otras.

Franco se recibió en 2011 de agente de propaganda médica. «En la actualidad, me estoy dedicando solamente a mi trabajo, a mi familia y a mí como persona. Estoy en un año en el cual quizás empiece una nueva etapa en mi vida, con algunos cambios. Toda mi vida hice deporte, soy un apasionado del fútbol y de mi gran amor por el Club Atlético Boca Juniors. Fuera del horario laboral, paso mi tiempo con mis seres más queridos: mi familia, mi novia y mis amistades más cercanas. Me gusta mucho la tecnología, el cine, la música y un buen asado de fin de semana a pleno sol».

Es joven, disfruta de su presente, pero también piensa en su futuro: «Mi sueño a corto plazo es irme a vivir solo. Uno a largo plazo, formar una familia». Un joven con los pies en la tierra y con proyectos por cumplir, que contribuye al desarrollo profesional y humano del Departamento de Legalizaciones del CTPCBA. ■

RECUPERAMOS UN BENEFICIO

Hacia fines del año pasado, el Consejo Directivo, en el marco de un estricto recorte presupuestario, decidió suspender el beneficio de estacionamiento para los matriculados. La situación financiera de ese momento llevó al Consejo a tomar algunas medidas poco simpáticas, pero muy eficaces para revertir una situación coyuntural que nos era poco favorable.

Nos propusimos hacer un notable recorte de gastos sin que ello resintiera el ritmo de actividades que normalmente se realizan en la institución.

Como producto del ajuste establecido, al que se sumó la gran colaboración de la matrícula activa de colegas, este año se están revirtiendo favorablemente los resultados y, en cumplimiento de la palabra empeñada, el Consejo Directivo ha decidido restablecer el beneficio de estacionamiento.

A partir del día 10 de junio, los matriculados podrán usar dos horas de estacionamiento gratuito en todos aquellos casos en que realicen alguna gestión en alguna de las sedes del Colegio, ya sea legalizar, asistir a un curso, participar en una comisión, etcétera.

Consideramos que con esta pauta se cumple el objetivo de brindar un beneficio sin que ello dé lugar a su utilización para fines no relacionados con las actividades del CTPCBA.

Como siempre, los usuarios de este beneficio deberán hacer sellar el comprobante que les entrega el estacionamiento.

Por gacetilla informativa, se enviarán más detalles sobre este beneficio.

Síntesis jurisprudencial del Tribunal de Conducta

Causa N.º 89 «Klein, Perla s/ presunta incompatibilidad profesional»

«Ante la denuncia del Sr. Juez Federal Dr. Norberto Oyarbide con el objeto de que se evalúe si existió algún tipo de incompatibilidad en el accionar profesional de la Trad. Públ. Perla Klein en la causa N.º 12.980/08 del Juzgado Federal N.º 4, en su carácter de auxiliar de la justicia, perito único de oficio designada por el Juzgado y posteriormente, en la realización de trabajos privados de traducción para la defensa técnica del imputado, como consultora o perito de parte, en el mismo proceso judicial mediante el cobro de honorarios, el Tribunal de Conducta del CTPCBA instruyó la causa de la referencia y decidió que la traductora Klein al no probar que contaba con autorización judicial expresa o verbal para ejercer ambos cargos violaba con su conducta los artículos 4, 7 y 8 del Código de Ética del CTPCBA y aplicarle la sanción de Suspensión de tres meses en la matrícula, con costas a su cargo. Apelada dicha sentencia por la T.P. Klein, los autos recayeron en la Sala L de la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil. El Sr. Fiscal en su dictamen adhirió a los fundamentos de la sentencia del Tribunal de Conducta, propiciando su confirmación. La Cámara Civil, por su parte, con fecha 13 de marzo de 2012, resolvió que si bien no hubo una autorización expresa del Juzgado interviniente para que la

TP actuara en el doble carácter de perito de oficio y traductora e intérprete de parte, pudo existir la posibilidad de que hubiera una eventual autorización verbal del Juzgado en el que estaba radicada la causa. Sin expedirse sobre el fondo de la cuestión, revocó la sentencia del Tribunal de Conducta, con costas por su orden».

Causa N.º 93 «Denunciante: Drago, María Fernanda s/ presunto incumplimiento del Código de Ética. Denunciada: Paolillo, María Florencia»

«Ante la denuncia de la T.P. María Fernanda Drago por ofrecimiento de trabajos de traducción por parte de la T.P. María Florencia Paolillo por un honorario ostensiblemente inferior al sugerido por el CTPCBA, y en concordancia con la jurisprudencia sentada por este mismo Tribunal en la Causa No. 87, el Tribunal de Conducta decidió que la T.P. Paolillo había violado los artículos 2, 7, 22 y 25 del Código de Ética. En consideración a la falta de antecedentes disciplinarios de la traductora, el Tribunal de Conducta le aplicó la sanción de Apercibimiento, conforme al Art. 25, inciso a) de la Ley 20.305, con costas a su cargo».

Para obtener más información de las causas, visite la solapa Jurisprudencia en la página del CTPCBA, con nombre de usuario y contraseña. ■



Federación Argentina de Traductores Unidos en la diversidad

En la sede del Colegio, se realizó una productiva reunión de la Federación Argentina de Traductores. Aquí presentamos el detalle de los puntos acordados para beneficio de todos los traductores públicos del país.

El 15 y 16 de mayo pasados, se llevaron a cabo la Asamblea General Extraordinaria y la Ordinaria, respectivamente, de la Federación Argentina de Traductores (FAT), en la sede del CTPCBA. Con la presencia de representantes de los diferentes miembros plenos y observadores, se desarrollaron las dos intensas jornadas de trabajo durante las cuales se trataron y aprobaron varios temas de relevancia para la Federación y la profesión en general.

Entre los temas más destacados, podemos citar los siguientes:

- Se aprobó el aumento de los aranceles profesionales que se había propuesto en la reunión de la Comisión Directiva de abril del corriente año, que ya se encuentran subidos al sitio web de la FAT (www.fat.org.ar).
- Se aprobó el Reglamento de Inscripción de Idóneos, que con ligeras modificaciones fue el propuesto por la Comisión Directiva en diciembre de 2011.
- Se aprobó el Código de Ética de la FAT, que también fue propuesto por la Comisión Directiva en septiembre de 2011.
- Se incluyó un instructivo de admisión de nuevos miembros, que también será subido a la página web.
- Se cubrió una vocalía suplente de la Comisión Directiva con el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza, que fue ya admitido como miembro pleno en mayo de 2011.
- Se redefinió la Comisión Fiscalizadora.
- Se aprobaron la memoria, el balance del ejercicio cerrado en febrero de 2012 y el presupuesto para el ejercicio en curso.
- Se siguió con la definición de las tareas de las comisiones de trabajo con la adjudicación de diferentes tareas puntuales.
- Se trabajó sobre la idea de establecer concursos patrocinados por la FAT, en cuyos lineamientos se trabajará en futuras reuniones.
- Se pensó en la realización de las próximas jornadas interdisciplinarias, pero no se llegó a ninguna decisión definitiva.

Con una gran emoción y un gran orgullo por ver crecer a la institución que federa a todos los Colegios del país y a las asociaciones que como observadores a ella pertenecen, se admitió como miembros plenos al Colegio de Traductores de Tucumán y al Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires.

Todos los asistentes coronaron con cálidos aplausos las dos jornadas de trabajo y de cordial y distendido ambiente, felices por ver que los objetivos primarios de la Federación se van cumpliendo y que la profesión que nuclea va ocupando el lugar de excelencia que tanto merece. ■



Las comisiones del Colegio, el gran motor de toda acción

A lo largo de la historia del CTPCBA, se formaron comisiones de trabajo que fueron analizando por áreas, temáticas, idiomas e intereses las diferentes inquietudes de los matriculados. A medida que surgían las necesidades, el Colegio intentó canalizarlas a través de la creación de nuevos grupos que atendieron esas demandas y que trataron de responder con nuevas propuestas y proyectos.

La historia de las comisiones es también la historia del Colegio. Nacieron como áreas de un trabajo específico, de una actividad definida, como unidades que le daban sentido al conjunto institucional. A medida que el Colegio crecía, se generaban demandas que las comisiones comenzaron a cubrir y a satisfacer.

Ya en 1963, en el antiguo Colegio, existían seis comisiones surgidas a partir de las necesidades de los matriculados, relativas a la organización misma de la institución. Así, con el paso del tiempo, los cambios ocurridos en el mundo en general y en la profesión en particular provocaron el surgimiento de comisiones para cubrir todas las áreas de trabajo del Colegio. De este modo, se transformaron en la columna vertebral del flamante Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires fundado en 1973.

Durante las décadas de los setenta y los ochenta, fueron apareciendo y desapareciendo comisiones que surgían en torno a un objetivo concreto. Pero fue en los noventa cuando se constituyeron con metas que se ampliaron y multiplicaron en el tiempo. Desde abril de 1997, las comisiones tomaron un auge mayor y respondieron a necesidades puntuales de temáticas concretas.

Como ejemplo muy definido, ha tenido una importancia clave la Comisión de Informática, que funcionaba

subdividida en las subcomisiones de Terminología y de Internet. Esta última fue la encargada de la creación y actualización de la página web del Colegio. La de Terminología se transformó en comisión y desarrolló el proyecto TermCo (Proyecto de Terminología del CTPCBA). Con el nuevo siglo, nació la Comisión de Aplicaciones Informáticas, rebautizada como Comisión de Recursos Tecnológicos. Allí se analizan las nuevas tecnologías, siempre en busca de nuevos recursos y herramientas para el traductor.

La Comisión de Cultura ha ido incrementando su actividad en dos sentidos. Por un lado, ha dado la oportunidad a los matriculados de expresar sus cualidades artísticas. A través de la muestra conocida como Traduarte, el Concurso Literario Julio Cortázar, la actividad teatral, entre otros, se convocó a los matriculados para expresarse artísticamente, cada uno en su campo. Y por otro lado, desde el año 2008 la Comisión ha desarrollado ciclos de cine, de salidas a diferentes lugares atractivos de Buenos Aires y un sinfín de propuestas enriquecedoras para la vida más allá de la actividad laboral.

La Comisión de Intérpretes ha trabajado intensamente en la formación del traductor intérprete, una especialidad muy delicada y de gran prestigio, en la que muchos matriculados se destacan diariamente.

La Comisión de Ejercicio de la Profesión ha atendido las cuestiones atinentes a la labor profesional y dio lugar a que crecieran y se formaran desde su seno comisiones como la de Labor Pericial y la de Honorarios, que hoy brillan con luz propia. Lo mismo ha sucedido con la Comisión de Reforma de la Reglamentación Vigente, que tanto trabajo ha producido en los últimos cuatro años.

A su vez, la Comisión de Relaciones Institucionales se ha dedicado a estrechar vínculos con otras instituciones y consejos profesionales, y ha sido de gran aporte para diferentes líneas de trabajo puertas afuera del Colegio.

La Comisión de Traductores Noveles ha adquirido un crecimiento notable y trabaja temas como la especialización, la inserción del profesional en el mercado actual, la relación con el cliente, aspectos éticos de la profesión, entre otros tópicos. De allí surgió la Subcomisión de Padrinazgo, que funciona con reglamento propio y con un registro de inscripción de padrinos y ahijados.

Otro hito para destacar en los últimos años de la década de los noventa y en los primeros del siglo XXI ha sido la creación de las comisiones por idiomas. Así nacieron las de Italiano, Inglés, Francés, Portugués y Alemán, donde se analiza y discute una amplia gama de problemáticas que giran en torno a cada uno de estos idiomas.

Por su parte, la Comisión de Relaciones Universitarias ha generado un importante trabajo basado en el contacto permanente con universidades argentinas y del exterior. También se ha trabajado en el esquema de contenidos imprescindibles que deben incluir los planes de estudio de la carrera de traductor público en las universidades donde se la dicta. En otro orden de temáticas, se crearon la Comisión de Derecho, la de Economía y Finanzas y la de Medicina, para dar respuesta y trabajar sobre las más importantes temáticas de la traducción actual en esas especialidades.

La Comisión de Artes Audiovisuales surgió, también, para cubrir y trabajar un área a la que muchos matriculados se dedican y en la que mucho hay todavía por descubrir.

Por primera vez en la historia del Colegio, en el año 2009, con la actual conducción, se creó la Comisión de Control de Gestión, que analiza la administración en su conjunto y somete el aspecto financiero a un detallado análisis y consideración. Por primera vez también en el Colegio, en el año 2010 empezó a funcionar la Comisión de Traductores Eméritos, quienes con su experiencia y su maravillosa energía se transformaron en un elemento clave a la hora de rendir homenaje a su Colegio profesional.

La última creación, la Comisión de Traducción Literaria, vio la luz hace poco tiempo y se prepara para el tratamiento de una temática muy apreciada por muchos de los matriculados que pueblan el CTPCBA.

Las comisiones, en su conjunto, tienen su propio reglamento dictado por el Consejo Directivo, que fue creado para normalizar su funcionamiento y promover mayor protagonismo de los colegiados en las actividades institucionales y que, anualmente, es reformado y ampliado.

Hoy en el seno del Colegio, funcionan casi treinta comisiones que le dan energía y continuidad al trabajo y que estimulan la participación del matriculado. El Consejo Directivo quiere, a través de esta nota, agradecer muy profundamente el desinteresado trabajo de todos los colegas que diariamente se acercan al Colegio para brindar parte de su tiempo en beneficio de todos, con su disenso, pero básicamente con su respeto por la institución que nos contiene. ■

Día Internacional del Traductor

Una vez más, como todos los años, nos encontraremos rodeados de colegas para festejar nuestro día, el Día Internacional del Traductor.

En esta oportunidad, el festejo será durante un día completo, ya que de 9.00 a 18.00 tendremos una jornada de capacitación con el Encuentro sobre Realidades Profesionales: «Honorarios: mitos y realidades», que se ha reprogramado para que coincida con nuestro festejo.

Dicha actividad formativa e informativa será coronada por un cóctel en el que, como siempre, se vivirá un momento de reencuentro y de camaradería, haciendo un alto en nuestro diario quehacer.

¡Los esperamos!

Fecha y horario: sábado 29 de setiembre a las 19.00.

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.er piso).

Costo de la entrada: \$30.

Informes: institucionales@traductores.org.ar

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires





Comisión de
Honorarios
CTPCBA

Primer Encuentro Nacional de Realidades Profesionales «Honorarios: mitos y verdades»

29 de septiembre de 2012

Ejes temáticos:

- Trabajar con descuentos.
- Confección del presupuesto.
- Honorarios y sueldo, o traductor independiente y traductor empleado.
- Posedición.
- Memorias compartidas.
- Evaluación de traducción en sitios web.

Oradores confirmados:

- Ana Piskulic y Alicia Zuffardi: «**Presupuesto o estimación de costo**».
- Graciela Cuello: «**El quinto pilar (cotización y confirmación del proyecto audiovisual)**».
- Beatriz Raffo: «**Honorarios profesionales en el mercado de traducciones de italiano. Pasado perfecto, presente indicativo, futuro condicional**».
- Verónica Pérez Guarnieri: «**El presupuesto de interpretación: un instrumento indispensable para defender las condiciones de trabajo**».
- Aurora Humarán: «**Poseditar para terceros (desventajas y ventajas). Poseditar para el propio negocio (ventajas y ventajas)**».
- Lorena Vicente y Mariano Vitetta: «**Presupuestos para los diferentes segmentos del mercado de EUA**».
- Comisión de Recursos Tecnológicos: «**Memorias compartidas**».

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.^{er} piso).

Fecha y horario: sábado 29 de septiembre, de 9.00 a 18.00.

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Aranceles: estudiantes: \$100; matriculados en el CTPCBA: \$120 (arancel que incluye el acceso al brindis del Día del Traductor); público general: \$140.

Informes: cursos2@traductores.org.ar



Comisión de
Honorarios
CTPCBA

Honorarios: el debate frustrado

La cancelación del Primer Encuentro Nacional de Realidades Profesionales. «Honorarios: mitos y verdades» abre un sinfín de preguntas e inquietudes acerca del interés expresado por los matriculados sobre un tema clave para nuestro desarrollo profesional. De cualquier modo, desde la Comisión de Honorarios y desde el Colegio en su totalidad, abogamos por un debate en el futuro cercano, que sirva para despejar dudas y acercar propuestas.

La Comisión de Honorarios del CTPCBA ha organizado, desde sus inicios, jornadas que tuvieron muy buena repercusión entre los matriculados, para la discusión y propuesta de ideas sobre este tema tan sensible dentro de nuestra actividad laboral. Siguiendo una línea de crecimiento en el abordaje del tema, planeó un encuentro nacional de un día y medio para este año. Lamentablemente, a pesar de contar con la participación asegurada de varios colegas de todo el país, el Consejo Directivo debió cancelar la cita por falta de inscriptos suficientes.

Por este motivo, nos surge una serie de dudas, preguntas e inquietudes respecto de los motivos y razones de las ausencias que provocaron la suspensión de este encuentro.

Compartimos con ustedes algunas de ellas para que nos ayuden a descifrar esta situación generada y poder establecer los parámetros necesarios para repensar esta iniciativa.

— ¿Estamos de acuerdo con la remuneración que recibimos?

— ¿Los traductores que asistimos a las charlas que ofreció el CTPCBA en los años 2010 y 2011 no deseamos seguir discutiendo y consideramos que está todo dicho y que no hay nada más que valga la pena explorar?

— ¿Conocemos todos los motivos que generan el pago no adecuado y desigual entre colegas?

— ¿Los noveles saben que traducir para intermediarios es solo una forma de trabajo y no la única?

— ¿Todos tenemos los conocimientos para saber cómo cotizar un trabajo de diferentes características para que nos resulte favorable?

— ¿Será que esta época obliga a incorporar únicamente aquello que parece reeditar un beneficio palpable inmediato y la problemática de los honorarios aparentemente exige recorrer un camino más largo que no justifica el tiempo invertido?

Lamentablemente, estas preguntas quedaron sin respuesta al suspenderse el encuentro. Sin embargo, la Comisión de Honorarios insiste en que es necesario debatir esta problemática abiertamente y volverá a invitar a los colegas a un nuevo encuentro que tendrá lugar el sábado 29 de septiembre, de 9.00 a 18.00, en consonancia con los festejos del Día Internacional del Traductor.

Afortunadamente, la respuesta de los colegas que nos habían acercado sus ponencias fue muy comprensiva. Todos los que se habían comprometido a asistir demostraron estar dispuestos a venir cuando la Comisión considerara oportuno convocar a un encuentro en el futuro.

La Comisión y el Consejo Directivo siguen convencidos de que es indispensable continuar poniendo el tema de los honorarios profesionales en la agenda de todos los traductores. ■



el novel
trujamán

Si sos traductor NOVEL, te invitamos a formar parte de este foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA, donde podrás conectarte con tus pares y compartir con ellos tus dudas, preocupaciones, experiencias y conocimientos.

SUSCRIPCIÓN AL FORO

Para darte de alta en la lista El Novel Trujamán, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-subscribe@yahogroups.com.

Para enviar mensajes, una vez suscripto: elnoveltrujaman@yahogroups.com.

Para recibir el resumen de mensajes, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-digest@yahogroups.com.

Para suspender la recepción de mensajes sin perder la membresía (por vacaciones, por ejemplo), enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-nomail@yahogroups.com.

Para volver al modo de recepción de mensajes individuales, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-normal@yahogroups.com.

Para darte de baja de la lista, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-unsubscribe@yahogroups.com.

Encontrarás el Reglamento del Foro en la página web del CTPCBA.

El CTPCBA no se responsabiliza por los conceptos vertidos por los miembros de la lista.

NUEVA CONVOCATORIA A COMISIONES

Estimados colegas:

Convocamos nuevamente a los colegas a inscribirse en las comisiones que se consignan a continuación.

Comisión de Alemán

Esta comisión ha funcionado a lo largo de varios años, durante los cuales se concretaron numerosos logros, se multiplicaron geoméricamente las actividades de capacitación para la matrícula de este idioma, se nutrió la biblioteca de volúmenes necesarios para el ejercicio profesional y se sentaron las bases para diversos proyectos culturales. Paralelamente, se estableció un estrecho vínculo con la Embajada de Alemania, que auspició el encuentro realizado en el mes de octubre del año anterior. La Comisión está presidida por la Trad. Públ. Leticia Martínez y se reúne una vez al mes.

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Esta comisión ha funcionado casi desde los inicios del Consejo Profesional y se ha dedicado a analizar los escollos que los matriculados encuentran en el desarrollo del ejercicio de la profesión y los reglamentos que la regulan, proponiendo modificaciones al Consejo Directivo y trabajando con los organismos públicos para dar a conocer la Ley 20305 y la labor del Consejo Profesional. Lamentablemente, este año no se inscribió el número suficiente de colegas, lo que hizo que aún no pudiéramos reunirnos. La Comisión está presidida por la Trad. Públ. Lidia Jeansalle y se reúne una vez al mes.

Comisión de Idiomas de Baja Difusión

Los idiomas de uso poco frecuente en la Argentina, o en los que hay una baja cantidad de matriculados, enfrentan problemas similares, tanto en el desempeño eficiente de la profesión como para lograr reconocimiento no solo del público, sino de sus propios colegas. Este tipo de problemática es la que procura dilucidar en común y, en lo posible, modificar la Comisión de Idiomas de Baja Difusión. La Comisión está presidida por la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos y se reúne una vez al mes.

Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales

Esta comisión se ocupa de mejorar y hacer un seguimiento de la presencia e imagen del CTPCBA ante las instituciones y en los medios. La Comisión está presidida por la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos y se reúne una vez al mes.

Comisión de Beneficios

Como pueden apreciar todos nuestros matriculados, los beneficios que ofrece el CTPCBA han crecido geoméricamente gracias al trabajo del sector responsable del tema.

En varias oportunidades, se convocó a formar parte de esta comisión, pero, lamentablemente, no contamos con el número suficiente de inscriptos para poder abrirla.

En la convicción de la importancia que reviste este tema, volvemos a hacer un llamado a todos los colegas interesados en que este sector siga creciendo.

Consultas: infocomisiones@traductores.org.ar

Tel.: 4372-2961/7961



Los alumnos visitan las comisiones

Estudiantes del traductorado público de portugués de la UBA visitaron el Colegio para interiorizarse en los pormenores de la profesión y las actividades de nuestra institución. Además, cada una de las visitantes se presentó y se refirió a su vida laboral y formación.

| Por la **Trad. Públ. Alejandra Storani**, integrante de la Comisión de Relaciones Internacionales |

La Comisión de Relaciones Internacionales recibió la visita de alumnas del último año del traductorado público de portugués de la Universidad de Buenos Aires.

Diana Powell y Mónica Drommi nos contaron sobre sus intereses: visitar el CTPCBA, conocer acerca del trabajo de las comisiones e interiorizarse aún más en lo que en el futuro será su casa institucional.

Los miembros de la Comisión y la consejera a cargo les contamos a las futuras colegas aspectos del funcionamiento del Colegio, recordamos su historia, los logros, reconocimientos y crecimiento. Destacamos que el Colegio es miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT). Les comentamos que hay casi treinta comisiones que se dividen en áreas temáticas e idiomas y en temas tales como ejercicio de la profesión, difusión, traductores noveles, traductores eméritos, peritos, intérpretes, etcétera. Además, que cada comisión cuenta con un coordinador y un secretario, elegidos de entre sus miembros. También compartimos los temas y proyectos que estamos tratando actualmente en esta comisión en especial. Les explicamos que, al ser estudiantes del último año, pueden obtener su credencial de estudiante y gozar de beneficios tales como descuentos en cursos y compras de libros, uso de la biblioteca, asistencia a cursos presenciales y a distancia, y a otros eventos organizados por el CTPCBA, como el Foro Sabato, del que habían participado. A ello sumamos los beneficios que tiene el matriculado, como, por ejemplo, un espacio exclusivo para recibir a un cliente, salas de matriculados, servicio de guarda y retiro de documentación.

Ambas estudiantes escucharon muy atentamente y luego relataron cómo había sido su primer contacto con el idioma, su decisión

de seguir la carrera de traductorado público y qué proyectos tenían. Diana mencionó que se había formado en Funcevi, Casa de Brasil, y que además en los viajes turísticos tenía la posibilidad de seguir practicando el idioma y de adquirir conocimientos y experiencias. Mónica comentó que es abogada, que tenía conocimientos del idioma y que se había vinculado más estrechamente con el idioma en Portugal, ya que había vivido allí y en diferentes lugares de Brasil. Y que luego también, al igual que Diana, había decidido seguir el traductorado público de portugués en la universidad.

En cuanto al área de desempeño, coincidieron en su preferencia por la especialización jurídica, que es impartida en la universidad a la que asisten. De ello se desprende su vocación por la actuación como perito e intérprete judicial. Coincidimos en que es indiscutible la necesidad de actualización permanente y de conocimiento amplio para fundamentar nuestro trabajo.

Compartieron su inquietud por la falta de preparación para el ejercicio de la profesión y por las dificultades existentes en la inserción laboral. Esta preocupación nos hizo reflexionar acerca de los planes de estudios actuales y anteriores, que son motivo de revisión constante.

Fue una experiencia grata y renovadora, con alas de nuevo y frescura, con aspiraciones y metas, con interés por nuestro Colegio y su funcionamiento. Por su parte, las estudiantes agradecieron el recibimiento cálido y distendido de la Comisión. Todos concluimos en cuán importante es la pasión por la profesión y saber que el CTPCBA es nuestro lugar de pertenencia. ■



Comisión de Área Temática:
Economía y Finanzas
 CTPCBA

Charla informativa sobre firma digital

A cargo del Dr. Guillermo Besana (contador público especializado en temas contables, tributarios e informáticos)

Temario:

- El cambio de soporte (del papiro al procesador de textos).
- Qué es un certificado digital.
- Qué es una firma digital.
- El control de formas en los documentos digitales.
- Tipos de clave, su manejo y sus limitaciones.
- Ejemplo de utilización, firma y verificación (un caso real en línea).
- Entidad de certificación, funciones y responsabilidades.
- Entidad de registro, funciones y responsabilidades.
- El proceso de despapelización.
- Usuario: seguridad y precauciones.
- La problemática de la legalidad en contextos computarizados.
- El futuro y los traductores públicos.
- El traductor frente a los documentos digitales.

Antecedentes del Dr. Guillermo Besana:

- Perito contador en temas informáticos.
- Investigador del IADECO.
- Miembro del Comité Ejecutivo del Instituto Argentino de Informática.
- Miembro de la Comisión de Factura Electrónica de la Cámara Argentina de Comercio Electrónico y mesa de enlace con la AFIP.
- Miembro de la Comisiones de Tecnología de la Información, Auditoría y Registros Contables del Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Auditor, perito y consultor nacional e internacional.

Fecha: jueves 7 de junio.

Horario: 18.30.

Lugar de realización: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.º piso).

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al 4372-2961/7961.

Actividad no arancelada.



Comisión de Área Temática Jurídica

ACTIVIDADES SOBRE TEMÁTICA JURÍDICA

• EL VOCABULARIO JURÍDICO ANGLOSAJÓN

El vocabulario jurídico anglosajón: un camino formativo para crecer en la especialización

Temario:

- ¿Términos o conceptos? La función del traductor como profesional del idioma especializado en textos jurídicos y la función del abogado con buen dominio del idioma inglés.
- El vocabulario de las principales ramas del derecho internacional privado: cómo mantenerse actualizados para lograr una mayor especialización en el campo jurídico.
- Repaso de las áreas temáticas del International Legal English Certificate, examen que ha sido rendido por abogados y traductores. Su valor como proyecto formativo y generador de posibilidades laborales para el traductor público. La experiencia del curso dictado en el CTPCBA.
- Los profesionales del derecho y los traductores públicos especializados: aportes de la experiencia personal y propuestas para un mayor entendimiento y empatía.

A cargo de la Trad. Públ. Cecilia Irrazábal.
Viernes 10 de agosto, de 18.30 a 21.00.
Arancel: \$40.

• EL DESAFÍO DE LAS TRADUCCIONES MIXTAS: LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y SOLUCIONES PRÁCTICAS

En nuestra vida cotidiana, observamos a menudo que los límites son difusos; en las traducciones, también. Un texto puede tener una apariencia netamente legal y, a la vez, dejar traslucir tintes contables con algunos matices tecnológicos. Esto se convierte en un desafío para aquel traductor que está acostumbrado a lidiar con textos especializados «puros». En este caso, deberá adentrarse en un formato «con especialidades mixtas». ¿Cómo podrá hacerlo?: reforzando y ampliando su competencia traductora,

cumpliendo el rol de investigador y buscando soluciones prácticas.

Temario:

- Definición de traducción mixta. Tipo de traducción.
- Traducción especializada: definición y características.
- Conocimientos del traductor.
- La competencia traductora. Modelo PACTE.
- El traductor investigador. Herramientas.
- Soluciones prácticas.

A cargo de la Trad. Públ. Alejandra Zagari.
Viernes 31 de agosto, de 18.30 a 21.00.
Arancel: \$40.

• TALLER DE TRADUCCIÓN JURÍDICA INGLÉS-ESPAÑOL. NIVELES INTERMEDIO Y AVANZADO

Posibles soluciones traductorales para conceptos, estructuras y términos problemáticos

Se trabajará con textos breves de derecho comercial y civil caracterizados por su gran actualidad, sus temáticas mixtas y su complejidad terminológica. El taller estará organizado en un módulo de tres horas subdividido en dos secciones con un intermedio de 15 minutos: Primera sección: traducción inversa. Receso. Segunda sección: traducción directa y traducción a la vista.

A cargo de la Trad. Públ. Norma Medina de Pardi y de la Trad. Públ. Silvia Comerci.
Lunes 17 de septiembre, de 18.30 a 21.30.
Arancel: \$60.

• DERECHO COOPERATIVO

Objetivo:

Brindar a los traductores conocimientos básicos sobre la estructura de las empresas cooperativas y sobre la legislación específica que las rige, a fin de facilitar la

traducción de su documentación social (estatutos, actas de asamblea y de consejo de administración, etc.).

Temario:

- La cooperativa: una empresa muy particular.
- Breve reseña histórica. Características. Principios cooperativos de la ACI.
- Legislación argentina: la Ley 20337. Diversos aspectos (naturaleza, constitución, asociados, capital social, contabilidad. Órganos sociales: asamblea de asociados, consejo de administración, fiscalización privada. Fiscalización pública: la autoridad de aplicación. Disolución y liquidación).

A cargo de la Trad. Públ. Claudia Dovenna.
Viernes 12 de octubre, de 18.30 a 21.00.
Arancel: \$40.

• ORGANIZACIONES SOCIETARIAS EN EL MUNDO EMPRESARIAL ACTUAL: UNA COMPARACIÓN EN FUNCIÓN DE LOS SISTEMAS JURÍDICOS ESTADOUNIDENSE Y ARGENTINO

Es esencial que el traductor de documentos jurídicos en el par de idiomas inglés-español entienda en detalle y con profundidad el contenido de esos documentos emergentes de las operaciones comerciales entre compañías argentinas y del exterior. En esta charla, se ofrecerá un tratamiento comparativo de los tipos societarios de EE. UU. y los tipos societarios en el derecho civil argentino, debido a la creciente actividad comercial cada vez más requerida en el mundo empresarial moderno entre estos dos países.

A cargo de la Trad. Públ. Silvia Comerci.
Viernes 16 de noviembre, de 18.30 a 21.00.
Arancel: \$40.



Comisión de Área Temática Jurídica

SEGUNDA JORNADA DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA

«El término jurídico al servicio de la comprensión general»

Invitada de honor: Dra. Anabel Borja Albi

SÁBADO 22 DE SEPTIEMBRE, DE 9.00 A 18.00

La terminología jurídica ha sido siempre un tema de investigación y de análisis en los diferentes encuentros temáticos o generales en los que se la ha tenido como referente.

Los traductores públicos, verdaderos estudiosos de esta disciplina, tendremos la posibilidad de analizar, en este encuentro, diferentes aspectos vinculados con la especificidad propia de nuestro ámbito de labor.

La segunda edición de este encuentro se dividirá en dos partes, una teórica (durante la mañana) y otra práctica (durante la tarde) con talleres por idioma.

En esta edición, la Dra. Borja, prestigiosa catedrática española, nos brindará sus conocimientos vinculados con la temática de la convocatoria, disertación que se continuará con talleres en diferentes idiomas.

TEMARIO GENERAL

- La complejidad en la terminología jurídica.
- Estructuras comparadas en lenguajes de especialidad.
- Errores frecuentes en la traducción jurídica.
- Institutos del derecho civil, comercial y procesal.

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.º piso).

Arancel: \$100 (matriculados del CTPCBA). \$80 (estudiantes). \$130 (público en general).

Inscripción: hasta el jueves 15 de septiembre por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Tel.: 4372-2961/7961



El lenguaje de las pantallas

La traducción audiovisual para el área de los videojuegos forma parte de la especialización conocida como «localización», que consiste en traducir y adaptar el contenido al idioma y país de destino. Se trata de una tarea que siempre plantea grandes desafíos y en este caso en particular es aún más complicada, por las numerosas variantes tecnológicas y sociales que presenta.

| Por la **Trad. Públ. Verónica Ortiz**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales |



Hasta hace algunos años, eran pocos los videojuegos que contaban con una interfaz y diálogos en español. No obstante, en la actualidad hay miles de juegos localizados. Pero ¿qué significa exactamente «localizar»? La localización de un videojuego consiste en traducir y adaptar el contenido al idioma y país de destino. Porque los argentinos no pensamos igual que los ingleses ni vemos los mismos programas que los alemanes, y no nos gusta la misma comida que a los japoneses. Y porque, pese a compartir el idioma, tenemos más de una diferencia con los españoles, mexicanos y colombianos. Es un trabajo complicado, desconocido para muchos, no reconocido y muchas veces poco valorado, porque la calidad del resultado final no suele hacer justicia a quienes se dedican a esta profesión.

Si bien muchos desarrolladores de videojuegos son conscientes de la importancia y la necesidad de localizar sus productos y planifican la traducción desde el principio, son los distribuidores quienes determinan dónde se va a vender el producto y a cuántos idiomas se va a localizar. Esa es la razón por la cual muchos juegos no están preparados para la localización y presentan grandes problemas al querer traducirlos. A continuación, se describen los principales factores que se tienen en cuenta en el momento de decidir localizar un videojuego.

1. Cantidad de palabras

Un juego de deportes o de carreras automovilísticas sin diálogos suele tener menos de cinco mil palabras entre interfaz, texto en pantalla, manual y caja. Un juego de acción y aventuras con diálogos y diversas misiones ronda entre las diez mil y cincuenta mil palabras. En el otro extremo del espectro, están

los juegos de rol, que pueden alcanzar hasta un millón de palabras.

2. *Sim-ship vs. Post-gold*

Otro factor importante que tienen en cuenta las distribuidoras es si el juego se va a lanzar al mismo tiempo en todas las versiones y localizaciones o si primero se pondrá a la venta el juego original y luego las versiones en otros idiomas.

Si se opta por la opción *Sim-ship* (abreviatura del inglés *simultaneous shipment* o lanzamiento simultáneo), la localización suele efectuarse al mismo tiempo que se desarrolla el juego. Se trata de un producto no finalizado y sujeto a muchas modificaciones. Por eso, muchos de los errores que se detectan en la última etapa no llegan a solucionarse por falta de tiempo.

Si se opta por la opción *Post-gold*, la localización se efectúa luego de la fecha de finalización del original (*gold date* en inglés) y el producto localizado suele tener mejor calidad, ya que se trabaja a partir de un material ya terminado y revisado.

3. Plazos y fechas de entrega

De acuerdo con el modelo de localización (total o parcial) y la cantidad de palabras, el proceso de localización puede tardar entre uno y cinco meses. Esto incluye la preparación del material, la traducción, la corrección y el doblaje. Por supuesto, también depende de la cantidad de personas que participen en el proyecto.

4. *In-house vs. Outsourced*

Las grandes empresas de videojuegos pueden tener departamentos internos de traducción o, por el contrario, subcontratar estos servicios.

Por ejemplo, Nintendo tiene un departamento de traducción y localización en Fráncfort, desde donde se centraliza todo el proceso. En el caso de un proyecto de pocas palabras, la traducción suele cubrirse con los recursos y el personal internos. En el caso de grandes títulos, se contratan agencias de localización especializadas que ofrecen servicios de traducción y de doblaje.

Grandes desafíos

A veces, la labor del traductor de videojuegos es bastante compleja. Al comienzo del proyecto, el traductor recibe los archivos para traducir y las instrucciones, que suelen contener

información muy sucinta (nombre del juego, género, plataforma y un glosario de términos específicos para cada plataforma). Es entonces cuando comienzan a surgir los problemas, de los cuales enumeraremos solo algunos.

1. Familiarización

Existe una diferencia fundamental entre trabajar dentro del departamento de localización de una empresa de videojuegos y trabajar de forma externa: al trabajar desde nuestra propia casa, nunca vemos el juego.

Siempre se aconseja que el traductor se familiarice con el juego que va a traducir en su versión original, ya que así logrará entender mucho mejor el contexto en el que se encuadra dicho juego y podrá traducirlo mejor.

2. Diferencia de alfabetos

Los distintos idiomas utilizan caracteres diferentes y, además, existen alfabetos con escritura de derecha a izquierda y vertical. El código que se utilice para desarrollar el juego debería soportar idiomas y codificación de caracteres no románicos, de manera que pueda traducirse al griego, ruso, árabe o japonés.

3. Clasificación por edades

Existen muchos sistemas diferentes de clasificación de contenido de videojuegos, que, en muchos casos, están asociados o patrocinados por el Gobierno y, a veces, forman parte del sistema de clasificación de películas local.

Esta clasificación le da al traductor una idea de quién será el jugador, es decir, el receptor de la traducción, y por lo tanto le indica qué tipo de expresiones puede utilizar y cuáles no. Por ejemplo, si un juego está clasificado como 3+ y aparece la expresión *Damn it!*, no podremos traducirla como *¡Diablos!*, *¡Maldición!* ni mucho menos *¡Mierda!*, sino que tendremos que reemplazarla por *¡Caracoles!* o *¡Cáspitas!*

El vocabulario referido a la violencia y al sexo puede ser causa de la censura de un juego.

4. Religión

La regla por seguir es mantenerse lo más neutral posible. La inclusión de referencias religiosas puede hacer que se retire un juego del mercado o que se retrase su lanzamiento. Un ejemplo de esto ocurrió en octubre de 2008 con el juego *Little Big Planet*, cuando un jugador denunció que la letra de una de las canciones del juego incluía versos del Corán y podía ofender a los musulmanes, por lo que Sony decidió retirar temporalmente el juego del mercado y reemplazar la canción por una versión instrumental.

5. Inconsistencia

La falta de consistencia en grandes proyectos de localización es algo común en la industria de los videojuegos. Muy a menudo, los traductores observan inconsistencias entre el texto en pantalla y el manual del juego. Los nombres de los ítems del menú o de los botones cambian a lo largo de todo el material, lo que dificulta seguirles el rastro.



Para solucionar este problema, se sugiere crear un glosario con todos los términos que aparecen en el juego durante su proceso de desarrollo. El glosario puede dividirse en categorías: personajes, lugares, niveles, armas, botones, pantallas, opciones del menú, etcétera.

El glosario debe ser el primer documento por localizar. Luego de ser traducidos y aprobados, los términos del glosario se utilizarán en la traducción de todo el material relacionado con el juego (texto en pantalla, manual, diálogos, cuadros de texto, opciones, etcétera). Además, esto lo convertirá en una fuente de información muy valiosa para futuras versiones del juego.

6. Fechas de entrega

De más está decir que, en la mayoría de los casos, se trabaja contra reloj, con la presión que supone una fecha de lanzamiento determinada que, si no se cumple por problemas de traducción, puede ocasionar grandes pérdidas a la empresa.

7. Restricción de caracteres

La longitud de las palabras y frases varía mucho de un idioma a otro. Los textos en español suelen ser un 30 % más extensos que sus versiones en inglés. Y, muchas veces, los desarrolladores no tienen en cuenta este dato al diseñar la interfaz de un juego. En el caso de los guiones para el doblaje, las traducciones deberán acortarse o alargarse de acuerdo con el tiempo de habla del personaje correspondiente.

Conclusión

La traducción audiovisual siempre plantea grandes desafíos, pero la localización de un videojuego es aún más difícil. Es una forma de entretenimiento en la que el usuario interactúa con la pantalla y se sumerge en ella por completo.

Hoy en día, los jugadores son más exigentes que nunca. Los juegos salen muy caros, y no dudan en expresar su descontento si la calidad no está a la altura del precio. Eso es motivo suficiente para que las empresas quieran mejorar constantemente y los involucrados en su desarrollo den lo mejor de sí para reflejar una buena imagen y otorgar satisfacción. Por eso, la próxima vez que disfruten un juego localizado, piensen en todas las personas que hicieron posible ese juego, incluidos los traductores. ■

Nota: Los nombres comerciales que aparecen en esta nota se mencionan sin ningún fin comercial.



¿Por qué son tan malos los subtítulos de HBO?

En este artículo, un especialista en subtulado de series y películas encuentra graves errores en los subtítulos en español de los diálogos en inglés de una serie exitosa. El autor subraya la recurrencia de errores que podrían ser superados si quienes hacen el trabajo fueran traductores profesionales especialmente formados en esta área. Un objetivo que, por ahora, las cadenas televisivas no cumplen.

Por el **Trad. Públ. Damián Santilli**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales
Publicado originalmente en el blog www.Tradugeek.com

La mesa está lista. La reluciente pantalla LED de 42 pulgadas se prepara para dar el gran espectáculo gracias al pago mensual adicional a la televisión por cable para poder ver HBO y otro pago adicional para ver HBO HD. Se estrena la segunda temporada de *Game of Thrones* y todo gasto extra vale la pena. El reloj marca las diez de la noche, hora señalada en la Argentina para el estreno mundial y en simultáneo con los Estados Unidos de una de las series más importantes del año.



Comienza la música y la adrenalina aumenta, ya empieza el primer capítulo de la segunda temporada. Aparecen dos gladiadores luchando. Es la primera escena. De repente, comienzan los diálogos, pero, misteriosamente, aparecen primero los subtítulos. Sí, en el primer capítulo de la segunda temporada de *Game of Thrones* en HBO HD, los subtítulos están mal sincronizados. A lo largo de todo el episodio, van a entrar un segundo antes que los diálogos. Me perdieron. Me va a costar concentrarme durante todo el capítulo. Si bien es probable que esto sea un defecto profesional (ya que también me sacan de la película los subtítulos mal hechos en el cine), supongo que no debo de ser el único al que le molestan estas cosas.

Pero ojalá eso hubiera sido todo. La traducción del primer capítulo de *Game of Thrones* fue, como sucede muy habitualmente con las traducciones de HBO y sus señales, un culto a los errores. Subtítulos faltantes, errores de traducción, armados no simétricos y poco armoniosos, exceso de mayúsculas erróneas, ¡hasta errores ortográficos! Por momentos, da la sensación de que son subtítulos hechos por fanáticos. Pero no, los fanáticos se equivocarían menos. A continuación, un análisis de los errores relacionados con la serie.

Sobre el primer capítulo:

• En una de las escenas del primer capítulo, el traductor se dio el lujo de inventar un personaje: Troger. Daenerys contempla a un caballo en sus últimos momentos y dice *Fue lo primero que me regaló Troger*. ¿Quién será Troger, no? En realidad, como todos saben, fue un regalo de Drogo, un importante personaje de la primera temporada.



She was Drogo's first gift.

• Más adelante, Tyrion y Cersei están discutiendo y Cersei dice *Robb Stark is a child*, y el subtítulo clama *Ned Stark es un niño*. Segundos antes, se recuerda que Ned Stark está muerto. ¿Medio confuso, no? ¿Ned está muerto, pero a la vez es un niño? ¿Y Robb Stark no aparece por aquí?



Robb Stark is a child.

(A propósito, aquí se ve cómo Tyrion sigue hablando y ya aparece el subtítulo de Cersei).

• Cuando la Guardia de la Noche llega a la casa de Craster, este llama al comandante Mormont *Lord Crow* en lugar de decir *Lord Cuervo* o *señor Cuervo*. A secas, el subtítulo nos muestra *Lord Crow*. (Antes de mencionarlo de esta manera, el mismo personaje habló del *Cuervo Negro*).



• Por último, algo que aparece aquí y se repite aleatoriamente en todo el resto de los capítulos es la traducción de los nombres y las ciudades. En el primer episodio, tenemos *Desembarco del Rey* e *Invernalía*, pero *The King's Road* (El Camino Real). Y también tenemos a *Jon Nieve*, que, luego, será *Jon Snow* (en el capítulo 7 en adelante).



Jon Snow.

(Acá otra vez: el pobre Jon todavía no empezó a hablar y ya sabemos cómo se llama).

Sobre el resto de los capítulos:

La sucesión de errores es realmente increíble. A continuación, voy a nombrar solo algunos (para no aburrirlos) de los más importantes que hemos visto en los capítulos que se han estrenado hasta el momento.

- Como contamos más arriba, hay un gran problema con los Crow. En ocasiones, se los traduce como *Crow* y en otras como *Cuervo*. Lo ideal, si se va a traducir todo, es dejar siempre *Cuervo*. Pero el problema aquí es que, muy probablemente, la traducción de los capítulos sea hecha por personas diferentes. Incluso, por momentos, parece que hasta un mismo capítulo fue traducido por diferentes personas. En el capítulo 7, la incoherencia y el horror (ortográfico) llegan a su pico máximo cuando se habla de los *crows* (sí, en inglés, en minúscula y en plural).
 - Uno de mis errores favoritos se dio en el capítulo 3. Lord Tyrion envía a Lord Baelish a ver a su *amado gato*. ¿Gato? ¿Qué raro, no? No vi muchos gatos en *Game of Thrones*. En realidad, a la que va a ver es a su *beloved Cat*, Catelyn Stark. Impresionante.
 - Otro término con el que no se han puesto de acuerdo los «traductores» es *wildfire*. En algunos casos, colocaban *fuego salvaje* u otro tipo de fuego, cuando, según la versión oficial del libro, se trata del *fuego valyrio*. (Entiendo que sería mucho pedir que los traductores fueran fanáticos de la serie o que hayan leído todos los libros —aunque no estaría mal que así fuera—, pero hay cientos de páginas web de fanáticos con información sobre todos los personajes, ciudades y elementos de la serie).
 - Uno de los errores más graves que se dieron (y que desorientan muchísimo a los seguidores de la serie que no son expertos) fue cuando, en un determinado momento, en las Islas de Hierro, el subtítulo debería mostrarnos *Son leales a las Islas de Hierro*. HBO decidió mostrarnos *Son leales al Trono de Hierro*. No me voy a explayar en esto, pero los fanáticos de la serie saben que este error es gravísimo.
 - Un conflicto menor aparece con el término *Ser*, que, en algunas ocasiones, se traduce como *Sir* erróneamente. Siempre debería quedar como *Ser*: Ser Davos Seaworth, Ser Jorah Mormont, Ser Rodrik Cassel, etcétera, dado que es la elección del escritor usar la versión arcaica de *Sir* y llamar a todos *Ser*.
 - Otro error menor se dio con un personaje intrascendente llamado *Khal Pono*, que, según HBO, se llama *Calpono*.
 - Otro *gag* se dio en la escena inicial del capítulo 4, cuando un valiente guerrero gritó con toda su furia *The King in the North!* y el subtítulo mostró *¡Córtenle las cabezas!* Sublime el nivel de creatividad del «traductor».
 - Otro error se da con el personaje de Melisandre, denominada, en ocasiones, *Mujer Roja* o *Sacerdotisa Roja*. Acá hay un grave problema, ya que los que no le tienen respeto la llaman *Mujer* y los que sí la respetan la llaman *Sacerdotisa*. En el subtítulo, esto no parece importar y cambia aleatoriamente y según se le dé la gana al que está haciendo la traducción.
 - Por último, y en conexión con el punto anterior, al comienzo de cada capítulo, las escenas de los capítulos anteriores tienen subtítulos (muy) diferentes al capítulo anterior. Acá se ve muy bien que la Sacerdotisa Roja pasa a ser la Mujer Roja en la previa al capítulo nuevo. Esto demuestra claramente que las traducciones no son hechas siempre por la misma persona. Si bien es complicado que una sola persona haga absolutamente todo, no es demasiado problema que una misma persona traduzca un capítulo por semana de una misma serie, ¿no?
 - Para finalizar este recuento, volvemos a remarcar que, en muchos capítulos, faltan subtítulos en escenas, hay ambigüedades y falta de coherencia, y, principalmente, una gran cantidad de errores que, en ocasiones, parecen demostrar que la persona que hizo la traducción no sabe mucho de inglés. En el capítulo 7, encontramos en el subtítulo *El gigante pudo llevárselo* para *The giant must have taken him; 10 mil* (lo cual es un error ortográfico y debería decir *diez mil* o *10 000*); tilde errónea para *éste*, *ésta* (ya confirmado su desuso por la RAE), y un glorioso *Piensa más duro* para *Think harder*.
- Podría haber hecho un análisis más extenso si usaba a fondo todos los capítulos, pero este *Feast for Crows* que describí es más que elocuente y representa la pobre calidad de los subtítulos de HBO, ya que, si no cuidan la calidad de uno de sus mejores productos, imagínense cuánto les debe importar la traducción de otras películas o series. Aclaro que debe haber algunos buenos traductores trabajando para HBO, pero no es el caso de la mayoría de los capítulos de *Game of Thrones* y de gran cantidad de las películas y de otras series que se emiten por las diferentes señales de este gigante de los medios.
- Hace muchos años que me dedico con pasión y profesionalismo al subtítulo, y conozco muchísimos colegas que tienen la misma pasión que yo y sufren al ver horrores como los que acabo de describir. Si a HBO le cuesta hasta diez veces más que subtítular hacer un doblaje (que, por cierto, para *Game of Thrones* es muy bueno), ¿por qué no invertir un poquito más para contratar a un traductor profesional y hacer un subtítulo de calidad? ¿Nadie se queja? ¿A nadie le importa? No creo que sea así. Además, ¿a HBO no le importa ofrecer un subtítulo paupérrimo en un producto de altísima calidad como es *Game of Thrones*? Muchas preguntas, ¿cierto? Ojalá pueda encontrar alguna respuesta.
- La subtitulación es un trabajo profesional y, por ende, debe ser realizado por profesionales. Es lo único que pedimos. Y no sé a ustedes, pero a mí no me quedan dudas de que HBO debe empezar a *pensar más duro* a la hora de elegir traductores. ■



**Comisión de Artes
Audiovisuales**

El hilo invisible que une al doblaje y la traducción

Conocer por dentro una empresa dedicada al doblaje, entre otras tareas de la industria audiovisual, es una experiencia útil y enriquecedora para los traductores que se dedican a esta actividad. A través de la visita a una compañía de servicios audiovisuales, se comprobó en el campo de trabajo la importancia de nuestro papel en esta cadena de producción.

| Por las traductoras públicas Viviana Stock y María Antonia Rao, coordinadora y secretaria de la Comisión de Artes Audiovisuales |

El viernes 4 de mayo, los integrantes de la Comisión de Artes Audiovisuales en pleno tuvimos la oportunidad de visitar la empresa Civisa Media. La invitación provino de parte del licenciado en audiovisión Sebastián Arias, quien fue uno de los oradores de la III Jornada de nuestra comisión.

Civisa Media es una compañía dedicada a la prestación de servicios audiovisuales y al desarrollo de producción integral, y ha estado orientada a la televisión, radio y comunicaciones por más de treinta años. Cada departamento posee un equipo de profesionales con un alto grado de experiencia, y para cada proyecto se desarrollan grupos de trabajo según necesidades específicas del cliente y de las metas por cumplir.

La empresa cuenta con instalaciones para *castings*, ensayos, conferencias y reuniones, control editorial, estudios de televisión completamente equipados, unidades móviles para exteriores, transmisiones satelitales y cámaras en todos los formatos; además, cuenta con un gran *staff* de actores y directores, así como también un *staff* permanente de traductores profesionales.

También ofrece servicios de doblaje y subtulado al español neutro, inglés y portugués brasilero, y trabaja con el sistema *closed caption*: un sistema creado en los EE. UU. para personas con capacidades auditivas reducidas, similar al subtulado, que permite transcribir en palabras toda la información sonora que aparece en la señal de TV (música, disparos, gritos, onomatopeyas, etcétera).

La experiencia que vivimos fue maravillosa. De la mano de Sebastián Arias, quien trabaja en la compañía como director de doblaje desde el año 2003, y de Leto Dugatkin (locutor y actor) como operador técnico, fuimos transitando las diferentes etapas que forman un doblaje. En ese momento, trabajaban en una serie documental, cuyos primeros capítulos ya se están transmitiendo en uno de los canales de cable. Y en esta oportunidad, pudimos ver el trabajo in situ del equipo conformado por el director; uno de los actores y doblajistas para el rol masculino, Leto Dugatkin; y Claudia Pannone, actriz y doblajista para uno de los roles femeninos, quien se sumó más tarde.

El director nos explicó que el primer paso es escuchar el material en su idioma original y que luego se trabaja solo con la imagen y se ensayan cada una de las entradas de los personajes.



Tanto el director como el operador trabajan con el guion traducido a la vista, y es el primero quien establece el tono de voz, las pausas, el *time code* (referencia temporal) y cuándo deben respetarse los gestos. En general, se necesita más de un ensayo para medir el texto hasta llegar a transmitir lo verosímil a través del audio.

En el segundo paso, se graban las voces de los actores y actrices, previo *casting*, de manera individual. Una vez reunido todo este material y como un tercer paso, se lo une a la banda de sonido para formar el producto final, y todo ello lleva aproximadamente una semana de elaboración.

El licenciado Arias mencionó, como uno de los puntos más importantes en el proceso, la tarea del traductor para el producto final. Comentó que, cuando la traducción es óptima, el doblaje se hace más fácil. Señaló que el traductor debe no solo posicionarse en el texto, sino usar su criterio para adaptar la traducción a la imagen, aunque esta no coincida literalmente.

Fue una visita que permitió ver la participación de un traductor en proyectos en donde la mayoría de las veces solo se aprecia el trabajo final, cuando se transmite la serie, el largometraje o el documental.

La Comisión de Artes Audiovisuales agradece a la empresa, al licenciado Arias y a los doblajistas que muy gentilmente nos permitieron compartir momentos de su trabajo y nos mostraron de qué modo el traductor forma parte de todo ese proceso y qué importante es su tarea para el resultado final. ■

JUNIO: MES DEL ARTE EN LA COMISIÓN DE CULTURA

DOS NUEVOS ENCUENTROS CON EL ARTE

Sábado 2 de junio

Faena Arts Center

Cien años atrás, el edificio que alberga Faena Arts Center era uno de los primeros grandes molinos del país, con una producción de hasta mil toneladas diarias de molienda de trigo.

Para transformarlo, se recuperó la arquitectura portuaria, industrial y de servicios, preservando las construcciones originales —como el molino sur, el molino norte y el edificio de salas de máquinas—, y se crearon espacios exteriores que en conjunto permiten una comunicación abierta con los transeúntes.

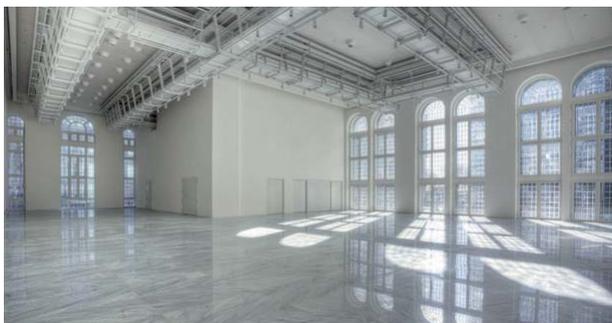
La sede de Faena Arts Center está ubicada en lo que fue la antigua sala de máquinas del emblemático edificio y ha sido cuidadosamente reedificada respetando alturas, detalles de época, amplios ventanales y arcos de medio punto, todos ellos elementos representativos de la construcción industrial de comienzos del siglo xx.

El plan edilicio y la fachada resolvieron de forma inteligente la adaptación de un espacio definido por las particularidades arquitectónicas del pasado, para albergar armoniosamente las expresiones —atrevidas, versátiles y exigentes— del arte contemporáneo.

Con la propuesta de la Comisión de Cultura, analizaremos y comprenderemos el arte contemporáneo latinoamericano de la mano de guías expertas en arte.

Lugar y hora de encuentro: Aimé Paine 1169 (CABA) a las 15.30.

Costo de la actividad: \$30.



Sábado 23 de junio

Colección Fortabat



La colección Fortabat se formó por iniciativa de Amalia Lacroze de Fortabat, quien, a través de los años y movida por su gusto personal, fue adquiriendo obras de importantes artistas tanto nacionales como extranjeros.

La Colección de Arte Amalia Lacroze de Fortabat fue inaugurada en el año 2008, con el objetivo de darles visibilidad pública a estas obras provenientes del ámbito privado y permitir el acceso del público en general a estas más de doscientas obras y objetos de arte.

Desde el proyecto inicial, hubo una insistencia por llamarla colección y no museo, más allá de la gran cantidad de obras que la componen, en una búsqueda por destacar su carácter intimista.

Las obras, de diferentes artistas y períodos, se encuentran organizadas a partir de dos ejes: uno recorre el arte argentino, y el otro, el arte internacional.

El edificio, construido especialmente para albergar y exhibir esta colección, se destaca por su moderna arquitectura, que busca vincular e integrar el espacio con el entorno del barrio de Puerto Madero.

Proponemos encarar la visita desde dos enfoques: uno histórico, recorriendo las obras más representativas de la colección y explicando así sus autores y períodos de concepción; y uno desde el mercado, abordando los aspectos fundamentales del coleccionismo de arte, especialmente en nuestro país.

Lugar y hora de encuentro: Olga Cossettini 141 (CABA) a las 15.45.

Costo de la actividad: \$30.

Para informes o inscripción en estas actividades, escribir a inscripcioncultura@traductores.org.ar.



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Comisión de Cultura
y Actividades Recreativas

FELIPE PIGNA EN EL CTPCBA

Un encuentro con la historia

Miércoles 13 de junio a las 18.30



Foto: Graciela Ocampo

Además de dar la charla, el profesor Pigna firmará ejemplares al terminar su disertación. Los interesados podrán adquirir sus libros en la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*.

La historia, ese encuentro con lo que fuimos para comprender lo que somos, ha conseguido un lugar fundamental en la cultura contemporánea.

Gracias a la tarea de los revisionistas, la apertura de la sociedad hacia nuevos paradigmas y la labor de afanosos historiadores, hoy en día hablamos de historia fuera de los claustros académicos, en charlas cotidianas y debates interminables que no hacen sino enriquecernos.

Con este parámetro, la Comisión de Cultura convocó al profesor e historiador Felipe Pigna, personalidad destacada de esta fundamental etapa del estudio de esta magnífica ciencia.

En consonancia con su más reciente libro, su charla estará basada en «El papel de la mujer en la historia argentina: política, vida social y cultura».

Este tema, que no había sido explorado profundamente hasta el momento, ha cobrado fundamental importancia a la luz de la evolución del rol femenino en la sociedad.

VACANTES LIMITADAS

Importante: Las actividades de la Comisión de Cultura están abiertas no solo a los matriculados, sino a todo el público en general.



Costo de la actividad: \$50

Lugar del encuentro: Consejo Profesional de Ciencias Económicas, Viamonte 1549, 6.º piso

Informes e inscripción:
inscripcioncultura@traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Comisión de Cultura
y Actividades Recreativas

Duodécimo Concurso Literario

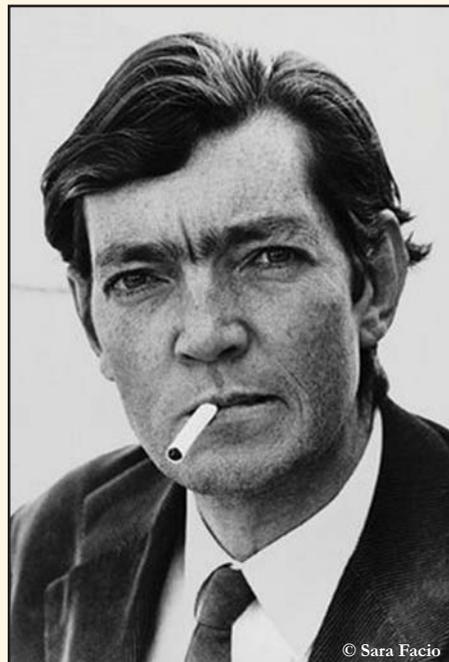
Julio Cortázar

Desde la Comisión de Cultura del CTPCBA tenemos el agrado de invitar a todos los matriculados a participar del Duodécimo Concurso Literario Julio Cortázar, dedicado al género cuentos, en homenaje al escritor y traductor argentino.

Nos hemos propuesto que todos los traductores públicos tengan un espacio para crear y dar a conocer sus obras, expresando sus diversos estilos, temáticas e identidad cultural. Creemos que la riqueza de la literatura reside no solo en las obras de los autores consagrados, sino también en la creación anónima de aquellos que intentan, cada día, encontrar un espacio para manifestarse. Comenzar a reconocer los merecimientos de estos escritores es el primer eslabón de una cadena de valoraciones. Así, quedará expuesta la capacidad del traductor para crear, inventar y hacer fluir sus fantasías y emociones, convirtiéndose en un auténtico manantial de creatividad.

La denominación del concurso no ha sido resultado del azar. Julio Cortázar, reconocido internacionalmente como célebre novelista y cuentista argentino, es considerado una de las máximas figuras del arte narrativo del siglo XX. Fue colaborador periodístico y trabajó como traductor independiente de la Unesco, y como traductor literario para diversas editoriales. Cultivó un profundo refinamiento literario y sus lecturas, casi inabarcables, hicieron de él una figura de gran solidez intelectual. Cortázar vivió y escribió con tanta pasión que su obra se distingue como un ícono grabado a fuego en las páginas de la literatura latinoamericana.

Esperamos que los matriculados se hagan eco de esta propuesta y afirmen, una vez más en la cultura cotidiana, que los traductores no solo traducimos.



© Sara Facio

Bases

Participantes: Podrán participar los traductores públicos matriculados en el CTPCBA hasta el día de cierre del concurso. Los interesados podrán intervenir presentando un (1) cuento inédito, tema libre, con una extensión mínima de tres (3) páginas y una máxima de quince (15) páginas.

Presentación: Las obras se entregarán en hojas A4 (210 x 297 mm) numeradas, escritas a máquina a doble espacio, en una sola carilla.

Se enviarán cuatro (4) originales en papel y una versión electrónica (.doc) a infocomisiones@traductores.org.ar.

Los trabajos deberán estar escritos en idioma español y cada original se firmará con un seudónimo. Por lo tanto, es imprescindible adjuntar con la obra un sobre cerrado con el nombre, apellido, número de documento y número de matrícula del autor. En el anverso del sobre también se colocará el seudónimo. No tendrán derecho a participar los trabajos que no reúnan los requisitos previstos en estas bases. Los cuentos se enviarán a la sede de Avda. Callao 289, 4.º piso). Atención: Comisión de Cultura.

Se recibirán únicamente los trabajos enviados hasta el día del cierre del concurso. Con respecto a los trabajos enviados por correo, la fecha del sello postal se considerará como fecha de envío.

Una vez conocido el dictamen, los originales no premiados podrán ser retirados de la sede del CTPCBA hasta sesenta (60) días después de haber sido anunciado el ganador. Caso contrario, se procederá a la destrucción de los originales.

FECHA DE CIERRE DEL CONCURSO:
15 de agosto

Dictamen: El dictamen del jurado será inapelable e irrevocable. Se dará a conocer en el marco de los festejos por el Día del Traductor, que se celebra el 30 de septiembre de cada año. El premio podrá ser declarado desierto.

Jurado: El jurado estará integrado por la Lic. Adriana Noemí Leotta, la Prof.ª Sandra Luppi y el Prof. José Luis Sánchez.

PREMIOS:

- 1.º premio:** Viaje y estadía en las Cataratas del Iguazú.
- 2.º premio:** Órdenes de compra para libros por \$600 (seiscientos pesos).
- 3.º premio:** Órdenes de compra para libros por \$300 (trescientos pesos).

Los premios serán intransferibles y no podrán ser canjeados. Una vez anunciados, se comunicará a los ganadores el trámite que deba realizarse para recibir los premios obtenidos.

PUBLICACIÓN DE LAS OBRAS:

El CTPCBA se reserva el derecho de publicar las obras premiadas, sin derecho a compensación alguna. Los ganadores ceden sus derechos al participar del concurso y no percibirán derechos de autor por la publicación de sus cuentos.

NOTAS:

1. El envío de las obras al concurso implica el conocimiento y la aceptación de estas bases por los traductores y de ningún modo obliga a la institución a reconocer otras condiciones distintas de las enunciadas.
2. Cuando circunstancias imprevistas lo justifiquen, el CTPCBA podrá suspender o dar por finalizado este concurso, supuesto en el cual los participantes no tendrán derecho a reclamo alguno.
3. El CTPCBA se exime expresamente de toda responsabilidad causada por cualquier daño o perjuicio sufrido por el participante, resultante de daño fortuito, fuerza mayor, actos de terceros o cualquier responsabilidad que no pueda ser imputable directamente al CTPCBA.

Curso de Apreciación Musical:

«Clásicos de los mundos»

Händel, Vivaldi, Mozart, Beethoven. The Beatles, Queen, Pink Floyd y el jazz.

Charlas didácticas para apreciar mejor a «los clásicos».

Disertante: Prof. Mariano Irschick

En este nuevo ciclo, compuesto de cuatro encuentros, se abordarán en lenguaje sencillo y con soporte de imágenes y audio grabado distintos aspectos que ayuden a los oyentes a una mejor comprensión y mayor disfrute de la música llamada «académica» o «clásica», así como también la de los grandes «clásicos» grupos de rock y pop nacidos entre 1960 y 1970.

En cada encuentro, analizaremos las conexiones e influencias entre estos dos estilos de música tan distantes en el tiempo. Se podrán oír versiones, adaptaciones y algunas rarezas de los grandes conjuntos iniciadores del mundo de la música «moderna» y su notable adaptación de ciertos cánones de la música del mundo académico.

En cada una de las charlas, se entregará un resumen escrito de lo visto y oído, así como también una discografía sugerida.

A continuación, un detalle de lo que se verá en cada encuentro:

Segundo encuentro: 21 de junio

«La gran revolución: The Beatles, verdaderos "clásicos"»

- La revolución Beatle. ¿Cuál fue la gran innovación de este grupo?
- Del estilo rock'n roll de los cincuenta a la experimentación del Sgt. Pepper's.
- Influencias de The Beatles en las bandas de los setenta.
- Música clásica y The Beatles: diferencias, paralelismos, conexiones.
- Versiones y adaptaciones de sus canciones.

Tercer encuentro: 16 de agosto

«Lo teatral: del comienzo de la ópera a la ópera-rock. Queen, Pink Floyd y otros grupos de los setenta»

- El elemento teatral en la música clásica.
- Breve reseña del nacimiento de la ópera.
- Influencia de la ópera en el rock.
- ¿Qué es una ópera-rock?
- La teatralidad de Freddie Mercury y Queen.
- Pink Floyd, *The Wall*, el paradigma de la ópera-rock.

Cuarto encuentro: 13 de septiembre

«Conexiones. El mundo clásico y el jazz»

- Jazz: fusión de diversos estilos y corrientes.
- Principales características y escuelas del jazz.
- Johann Sebastian Bach. ¿El primer músico de jazz de la historia?
- ¿Se puede «jazzear» la música clásica?
- Adaptaciones del mundo clásico en el jazz.
- Instrumentación. La orquesta clásica, la «Big Band» y el trío estándar.

Todas las charlas serán en el auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA) en el horario de 19.00 a 21.00.

Costo por charla: \$30.

Informes e inscripción: inscripcioncultura@traductores.org.ar

Maestro Mariano Irschick

Profesor nacional de Música, especializado en piano, egresado del IUNA (Instituto Universitario Nacional de Arte).

Pianista, clavecinista y director coral, estudia desde 1995 en distintas instituciones y en forma privada diferentes aspectos de la música, como historia del arte, dirección coral e instrumentos de teclado (piano, clave, órgano).

Se ha especializado en la música europea del período barroco con los más destacados maestros nacionales e internacionales.

Ha participado de incontables conciertos en calidad de director, cantante o continuista en Italia, Uruguay y la Argentina.

Es director de los conjuntos de música barroca Ad Libitum Ensemble, Stil Moderno y The Excuse.

Es fundador y director del coro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y del coro del Consejo Profesional de Ingeniería Mecánica y Electricista (COPIME). Asimismo, colabora con otros directores como pianista acompañante (Buenos Ayres Consort, Conjvnto Mvsica Prohibita, Coral del Siglo XXI, etcétera).

Paralelamente a su actividad como músico, se dedica a la divulgación a través de cursos y seminarios, y a la docencia en el ámbito público y en forma particular.



Le Colegio de Traductores vous invite à célébrer le 14 juillet

Tout comme les dernières années, le Comité de Français vous attend pour fêter ensemble le 14 juillet pour la troisième fois.

Nous vous invitons à une réunion de collègues, pour jouir d'une ambiance inspirée sur la France et pour savourer différentes spécialités de sa cuisine. Une grande occasion pour se détendre et parler français en toute convivialité.

Dans cette rencontre, nous allons nous régaler d'un spectacle choral pour couronner une soirée tout à fait agréable, de la main du Choeur du CTPCBA.

Nous vous attendons le vendredi 13 juillet à 18 h 30, à l'auditorium du *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, Av. Corrientes 1834.



Le coût de l'entrée est de \$ 30.

Le nombre de places étant limité, inscrivez-vous dès maintenant pour être sûr de ne pas manquer l'événement !

Inscription par courriel à : infocomisiones@traductores.org.ar ou par téléphone au : 4372-7961/2961

À bientôt !

Le Comité de Français



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Comisión de
Idioma Inglés
CTPCBA

Jornada de Inglés

El inglés en diversos ámbitos

Variedad de situaciones en las que el inglés es el idioma de comunicación

Ejes temáticos

El inglés en el cine
El contexto
Fonética
El humor en el cine
Estrategias para una traducción fluida

Ponencias y talleres

Contexts and Texts

Exploring the notion of context, its different constituents and its essential role in the production and comprehension of texts.

Introduction to Phonetics

Introduction to phonology; use of pronouncing dictionaries; basic correction and self-correction techniques.

Use of humorous language in movies and TV

Puns, English varieties and jargon used to create funny situations in audiovisual material from different English-speaking countries.

Movies - Mirrors of Contemporary Culture

Analysis of the language of modern films and exploration of the new trends in contemporary culture. Participants will have the opportunity to translate challenging subtitles into Spanish.

Translation strategies

English squeezes into everyday Spanish resulting in unnatural renderings. Participants will be challenged with texts containing difficulties that often go unnoticed.

Dr. Norberto Ruíz Díaz y Prof. Juan Carlos David

Prof. Alejandro Parini

Trad. Públ. Sandra Ramacciotti

Mg. Gabriela Scandura

Trad. Públ. Liliana B. Mariotto

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.^{er} piso).

Fecha y horario: sábado 30 de junio, de 9.00 a 18.00. Acreditación desde las 8.30.

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Aranceles: estudiantes: \$80; matriculados: \$100; público general: \$120.

Informes: cursos2@traductores.org.ar



II Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción

#EncuentroIAT

10 y 11 de noviembre de 2012

- Nuevas tecnologías
- Localización de videojuegos
- Localización de software y sitios web
- Cloud Computing
- Marketing digital
- Software libre
- Traducción automática
- Trados vs. Wordfast
- Firefox vs. Chrome

Aranceles:

Estudiantes: \$180

Traductores matriculados: \$250

Otros profesionales: \$320

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Inscripción: por internet en www.traductores.org.ar
o personalmente en la sede de
Avda. Corrientes 1834 (CABA).

➤ INVITADOS ESPECIALES:



Federico Wiemeyer



Xosé Castro Roig

*Se realizarán sorteos entre los asistentes, quienes, además,
recibirán material complementario relacionado con el Encuentro.*

Charla de la Comisión de Traductores Eméritos

A casi cuarenta años, los eméritos junto al Colegio

Miércoles 22 de agosto, 18.00

Rendir homenaje al Colegio es rendir homenaje, muy especialmente, a sus traductores de mayor antigüedad en la matrícula, que tanto saben, que tanta experiencia aportan y que tanta sabiduría poseen.

Esta vez son ellos quienes nos quieren brindar los mejores momentos vividos a lo largo de su intensa vida y, para ello, nos invitan a una charla en la que escucharemos anécdotas de todos los colores y sabores y nos enriqueceremos con cada intervención.

¡Los esperamos!

Actividad no arancelada

Lugar: Avda. Corrientes 1834, salón auditorio Tsugimaru Tanoue

Se solicita confirmar asistencia a consejodirectivo@traductores.org.ar.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



Los cursos del CTPCBA con créditos para la ATA

Recordamos a todos los matriculados que luego de conversaciones con las autoridades de la ATA, se ha resuelto que los cursos que se realicen en el Colegio sean computados para este fin. De esta forma, quienes son miembros acreditados de la ATA podrán obtener 1 punto por hora de curso y hasta un máximo de 5 puntos por curso. Los profesores que dicten estos cursos tendrán 2 puntos por hora de curso. En todos los casos, solo se aceptará un máximo de 10 puntos por año.

Los puntos de crédito se computan por los cursos que se realicen a partir del momento de la acreditación.

Cursos

Estimado colega:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección Capacitación de nuestro sitio web.

AGENDA DE CAPACITACIÓN INVIERNO 2012

LAS 30 MEJORES HERRAMIENTAS GRATUITAS PARA TRADUCTORES

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Javier Fernández).
Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Objetivos:

Haremos un repaso de treinta programas gratuitos indispensables para optimizar el trabajo diario y aumentar nuestra productividad. Veremos cómo funcionan y dónde descargarlos. Brindaremos alternativas gratuitas a varios programas comerciales y presentaremos pequeños programas que simplifican muchas de nuestras tareas frente a la computadora. Además, compartiremos consejos de mantenimiento de nuestros equipos y de seguridad informática.

Temario:

La lista de programas incluye memorias de traducción, editores de texto, creadores de glosarios, gestores terminológicos, editores de subtítulos, buscadores de texto, extractores terminológicos, alineadores de bitextos, lectores de PDF, contadores de palabras, comparadores de textos y archivos, clientes FTP, compresores de archivos, clientes de correo electrónico, renombradores de archivos, comprobadores de errores y divisores de archivos.

Opción noche:

Fecha: martes 10 de julio.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$110.

Opción tarde:

Fecha: jueves 19 de julio.

Horario: de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$110.

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN PARA PERITOS INTÉRPRETES

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Jorge Milazzo).
Dirigido a traductores, profesores y estudiantes de los últimos años de la carrera.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: inglés, francés, italiano y portugués.

Conocimientos requeridos: conocimientos básicos de técnicas de traducción.

Objetivos:

- Conocer las diferencias entre la labor del traductor y del intérprete y cómo esto modifica su modo de abordar los textos y discursos.
- Interiorizarse en las principales técnicas de interpretación de conferencias.
- Aplicar las técnicas de interpretación de conferencias en la labor como perito intérprete.
- Utilizar las técnicas de paráfrasis para elaborar textos naturales y correctos en la lengua de llegada.
- Aprender a usar las técnicas de interpretación para salvar los escollos típicos de la labor de traducción e interpretación.

Temario:

- Tipos de interpretación.
- Clases de paráfrasis.
- Técnicas de reformulación.
- Sinónimos, hiperónimos y antónimos.
- Traducción a primera vista.
- Introducción a la toma de notas.

Fechas: lunes 16, martes 17, miércoles 18, jueves 19 y viernes 20 de julio.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$450.

CÓMO LOGRAR PRESENTACIONES EFECTIVAS

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Javier Fernández).
Dirigido al público en general.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Objetivos:

Muchas veces, las presentaciones con diapositivas suelen tener defectos que distraen, confunden y aburren al espectador. Esta charla está destinada a todo aquel que desee efectuar una disertación respaldado por el uso de ayudas visuales. En ella se abordará cómo mejorar dichas ponencias y evitar los errores más comunes a la hora de armar una presentación con diapositivas. También se brindarán innovadoras alternativas a los programas más usados y diversas sugerencias para poder desempeñarnos mejor frente a nuestra audiencia.

Temario:

- Nociones básicas de oratoria y lenguaje corporal.
- Errores más frecuentes a la hora de armar una presentación.
- Uso adecuado de tipografía, colores, imágenes y animaciones.
- Herramientas informáticas de presentación. Ventajas y desventajas de cada una. Alternativas gratuitas a programas comerciales.

Opción tarde:

Fecha: miércoles 18 de julio.

Horario: de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$90.

Opción noche:

Fecha: viernes 20 de julio.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$90.

UPDATE YOUR ENGLISH: ASPECTS OF LANGUAGE USE IN DIFFERENT SITUATIONAL CONTEXTS

(Curso teórico-práctico conducido por el Prof. Alejandro Parini).
Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes de los últimos años de la carrera.

Nivel del curso: avanzado.

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: inglés.

Objetivos:

El objetivo central del curso es llevar a cabo una actualización en el uso de la lengua inglesa mediante la discusión de diversos temas de índole lingüística y a través de la práctica del discurso oral.

Temario:

- Cambios e innovaciones en la lengua inglesa.
- Influencia de factores sociales como la edad y el género en el uso de la lengua.
- El uso de vocativos y fórmulas de tratamiento.
- El lenguaje políticamente correcto.

Fechas: lunes 23, martes 24, miércoles 25, jueves 26 y viernes 27 de julio.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$450.

TALLER INTENSIVO DE TRADUCCIÓN PARA SUBTITULADO DE MEDIOS AUDIOVISUALES

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame).
Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, estudiantes y otros profesionales.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Importante: Los asistentes necesitan conocer el uso de Word e Internet, ya que el curso se dictará en la sala de informática.

Objetivos:

La finalidad de este curso es brindar los conocimientos básicos necesarios

para comenzar a desarrollar la actividad. El dictado en la sala de informática permitirá una práctica más concreta y específica para que cada uno de los asistentes redacte los subtítulos en un archivo de Word. Si bien el taller es práctico, se incluirán los conceptos teóricos necesarios. No se utilizarán programas específicos de subtitulado, ya que los profesionales se utilizan solo bajo licencia.

Temario:

- Sustento teórico.
- Uso del español neutro.
- Segmentación de frases.
- Superposición de audio y texto en una imagen.
- Conversión de medidas.
- Duración de frases.
- Síntesis de contenidos.
- Frases inconclusas, reiteración de palabras.
- Entradas en otro idioma.
- Títulos.
- Puntuación.
- Sitios de consulta de Internet.
- ¿Guion o audio?
- Práctica sobre material concreto.
- Redacción de subtítulos.
- Potenciales clientes.
- El traductor: honorarios, plazos de entrega.
- Aspectos de la realidad profesional.
- Curso absolutamente interactivo.

Fechas: lunes 23, martes 24 y miércoles 25 de julio.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$270.

LA TRADUCCIÓN PÚBLICA EN BRASIL

(Curso teórico-práctico conducido por el Lic. Víctor Lima).

Dirigido al público en general.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: portugués.

Idioma de interés: portugués.

Objetivos:

Mostrar la práctica de la traducción pública en Brasil. Elucidar dudas acerca de los trámites de legalización. Presentar las principales dificultades de los traductores de español en Brasil. Discutir un intercambio de informaciones entre los traductores.

Temario:

El trabajo del traductor o intérprete público en Brasil.

Fecha: martes 24 de julio.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$110.

INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES

¿QUÉ PUEDO HACER PARA INTRODUCIRME EN EL MERCADO ACTUAL? (Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Objetivos:

Errores más comunes en la inserción laboral.

¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado?

Los que se inician en la profesión o retornan a ella suelen hacerse esa pregunta con frecuencia. Por eso, en este curso veremos pasos clave para lograr la inserción laboral. Presentaremos los consejos básicos sobre cómo elaborar un C. V., cómo darse a conocer, cómo diferenciarse del resto, por qué debemos buscar una especialización, cómo contactar clientes y pactar tarifas (nacionales e internacionales), qué precauciones debemos tener en cuenta al trabajar en línea, cómo es nuestra situación frente a la AFIP.

Temario:

- Cómo elaborar un C. V. efectivo.
- Cómo darse a conocer.
- Trucos para promocionar servicios.
- Especialización y diferenciación.
- Estrategias para establecer tarifas como autónomo.
- Cómo establecer las tarifas internacionales.
- Cómo es mi situación frente a la AFIP, categorías del monotributo, responsable inscripto, ingresos brutos, etcétera.
- Cómo buscar trabajo.
- Precauciones que debemos tener en cuenta al trabajar en línea.
- Errores más comunes de los noveles.

Fecha: viernes 27 de julio.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$90.

TRADOS INICIAL

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, estudiantes y otros profesionales.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Objetivos:

Este curso teórico-práctico tiene como objetivos realizar una introducción al concepto de memoria de traducción, describir el programa, analizar los beneficios de su uso en el proceso de la traducción y mostrar sus principales características. El taller introductorio se complementa con dos talleres más: uno intermedio, donde se aprenderán funciones más complejas; y uno avanzado, en el que se presentarán SDLX y Synergy. De esta manera, mediante la asistencia a la serie de tres sesiones de capacitación, el asistente podrá aumentar progresivamente sus conocimientos y competencias, lo cual le permitirá manejar el conjunto completo de aplicaciones que SDL Trados ofrece.

Temario:

Workbench y Word:

Introducción a las memorias de traducción: definiciones y funcionamiento. Componentes: Workbench: barra de menús. Configuración y creación de memorias. Word y Workbench: botones/teclas y menú Trados. Traducción, concordancia, sustituciones, búsqueda difusa. Vinculación de Workbench a Multiterm. Análisis de documentos. Traducción de notas al pie. Limpieza de documento. Resolución de problemas posteriores a la limpieza.

Workbench y TagEditor:

Introducción al lenguaje HTML para poder traducir páginas web con TagEditor. Configuración de TagEditor para un trabajo seguro. Ejercitación con otros formatos de documentos que se pueden traducir con TagEditor.

Creación de memorias de documentos existentes, copias de resguardo, intercambio de memorias:

WinAlign: utilidad, definición de proyecto, segmentación. Archivo PJT. Alineación de distintos tipos de archivos. Segmentos: confirmar, desconectar, agregar, unir, dividir de manera interactiva. Edición: tipos. Exportación de lo alineado (TXT). Creación de una memoria a partir del archivo resultante. Exportación/importación de memorias.

Fechas: lunes 30 y martes 31 de julio, miércoles 1.º y jueves 2 de agosto.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$430.



Fondo editorial del CTPCBA

Novedad

Actas del XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010

«La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural»

Buenos Aires: CTPCBA, 2012. ISBN 978-987-1763-04-7

En formato CD-ROM y con una atractiva presentación, la Editorial CTPCBA publica las ponencias del XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010. «La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural».

Este simposio fue organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y por RITerm, la Red Iberoamericana de Terminología, una red de trabajo en el área de la terminología, creada en el año 1988.

Con casi noventa ponencias y mesas redondas, con diferentes temas y presentaciones de publicaciones, el XII Simposio se desarrolló con los siguientes ejes temáticos: terminología y recursos tecnológicos; formación en terminología; terminología y traducción especializada; terminología y transferencia del conocimiento; terminología e identidad cultural; terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica; terminología, comunicación y análisis de discurso; terminología y fraseología especializada.



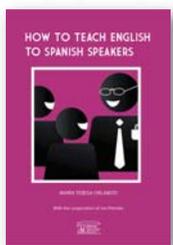
Comisión de Recursos Tecnológicos
Cuadernos profesionales
Herramientas informáticas

Buenos Aires: CTPCBA, 2011. 72 p.
ISBN 978-987-1763-06-1



Actas del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Buenos Aires: CTPCBA, 2011. CD-ROM.
ISBN 978-987-1763-02-3



María Teresa Orlando
How to Teach English to Spanish Speakers

Buenos Aires: CTPCBA, 2011. 268 p.
ISBN 978-987-1763-01-6



Actas del IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Segunda edición
Buenos Aires: CTPCBA, 2011. CD-ROM.
ISBN 978-987-1763-02-3



María Cristina Magee
Diccionario de procedimiento parlamentario
español-inglés, inglés-español

Buenos Aires: CTPCBA, 2010. 319 p.
ISBN 978-987-1763-00-9



María Cristina Magee y Mercedes Pereiro
Brisas de la historia
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Profesión y carrera

Primera reimpresión
Buenos Aires: CTPCBA, 2009. 224 p.
ISBN 978-987-96910-9-0



Disponibles en venta en la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* del CTPCBA:

- Por Internet en www.traductores.org.ar (Biblioteca > Librería).
- Personalmente en Avda. Corrientes 1834 (CABA), 1.º subsuelo. De lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
- Tel.: 4373-7173. Correo electrónico: libreria@traductores.org.ar.



Novedades bibliográficas



Biblioteca *Bartolomé Mitre*



@biblioCTPCBA



Bulleraich, Graciela

Teachers and translators: enhancing their reading and writing skills

Buenos Aires: Universidad Libros, 2012. 102 p.

ISBN: 978-987-9465-83-7

Using challenging magazine and newspaper articles for post-intermediate and advanced language acquisition has always been a priority in ESP (English for Specific Purposes). Such articles enable active and vibrant professional dialogues as well as reading and writing enhancement involving research in such fields as journalese, legal and business English, among others. At this stage of a Teacher of Translator Training Course, students are expected to develop and master a multi-strand syllabus in general, with the purpose of ensuring that grammar, vocabulary, skills, functional language and pronunciation are consolidated and extended through natural and realistic contexts and are all designed in a systematic way through the course. This book is organized around discourse-oriented specialized texts to highlight varieties of English and encourage language awareness concerning style, wordplay, figures of speech, coinages and at the same time, favour learners' critical thinking skills.



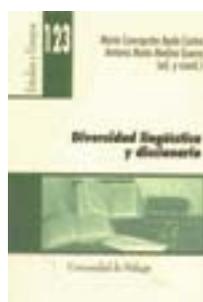
Fernández Delpech, Horacio

Manual de los derechos de autor

Buenos Aires: Heliasta, 2011. 246 p.

ISBN: 978-950-885-125-3

Se puede definir a la propiedad intelectual como el conjunto de normas que regulan los derechos tanto patrimoniales como morales que tienen los autores, inventores y otros titulares de derechos sobre las producciones fruto de su intelecto. La principal característica que distingue al ser humano de los demás seres creados es la capacidad de la creación intelectual. Esa capacidad que diferencia al ser humano de los demás seres vivientes es, sin duda, su más preciado tesoro, que le permite producir frutos del intelecto y contribuir así al progreso de la humanidad. De imprescindible lectura y consulta para estudiantes, profesionales, autores y editores, la presente obra analiza la regulación de los derechos de autor, partiendo de la Ley 11723, su decreto reglamentario, leyes complementarias y tratados internacionales.



Ayala Castro, Marta Concepción; Medina Guerra, Antonia María

Diversidad lingüística y diccionario

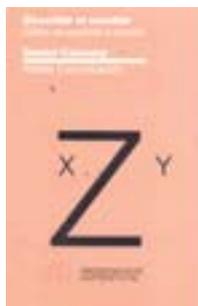
Málaga: Universidad de Málaga, 2012. 493 p. (Estudios y ensayos; 123)

ISBN: 978-84-9747-295-1

Las investigaciones que conforman este volumen se centran, fundamentalmente, en el análisis de la estructura interna de los repertorios lexicográficos que confrontan más de una lengua y en el estudio de las dificultades que surgen a la hora de establecer las relaciones de equivalencia de una lengua con otra. El ámbito mejor representado es el de la lexicografía bilingüe con el español y otra lengua europea; así, tenemos estudios en torno a diccionarios español-alemán o español-francés, si bien los más numerosos son los que se ocupan de repertorios con el español y el italiano, entre los que recogen contribuciones de gran interés.

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

PUBLICACIONES EN VENTA



Cassany, Daniel

Describir al escribir: cómo se aprende a escribir

Barcelona: Paidós, 2008. 194 p.

ISBN: 978-950-12-7537-7

El escritor, ese viejo desconocido, se sienta a la mesa con papel en blanco. Tiene varias posibilidades y duda: a) Contempla el bucólico paisaje que lo rodea. Espera a que caiga una manzana, que un pájaro emprenda el vuelo o que aterrice un helicóptero; solo escribirá si las musas comparecen y lo inspiran. b) Olvida las musas y se apresura a transcribir su pensamiento fugaz; cree que las impresiones frescas y espontáneas son las mejores. Sabe que las ideas, ligeras, huyen; pero que las palabras, escritas, perduran. c) Desconfía de las ideas fáciles y jóvenes; prefiere trabajar laboriosamente el texto; escribe varios borradores. Intuye que el secreto de la escritura está en la constancia. ¿Cuál de estas tres formas de escribir es la normal, la más eficiente, la mejor? ¿Cómo escriben los escritores expertos? ¿Cómo se aprende a escribir? Daniel Cassany, profesor de la Universidad de Barcelona, examina con afán didáctico los trabajos más importantes realizados hasta la fecha sobre el tema de la expresión escrita y su aprendizaje.



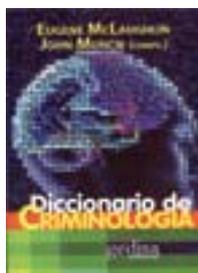
Rodriguez, Beatriz, coord.; Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Actas del XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010. «La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural». Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm, 12

Buenos Aires: CTPCBA, 2012

ISBN: 978-987-1763-04-7

Este simposio fue organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y RITerm, la Red Iberoamericana de Terminología, una red de trabajo en el área de la terminología, creada en el año 1988. Con casi noventa ponencias y mesas redondas, con diferentes temas y presentaciones de publicaciones, el XII Simposio se desarrolló con los siguientes ejes temáticos: terminología y recursos tecnológicos; formación en terminología; terminología y traducción especializada; terminología y transferencia del conocimiento; terminología e identidad cultural; terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica; terminología, comunicación y análisis de discurso; terminología y fraseología especializada.



McLaughlin, Eugene, comp.; Muncie, John, comp.

Diccionario de criminología

Barcelona: Gedisa, 2011

Esta obra ofrece una introducción exhaustiva a los principales conceptos, teorías y temas del campo de la criminología. Incluye las últimas temáticas, como el comportamiento antisocial, la antropología forense, la globalización, el tráfico de seres humanos, los estereotipos racistas en la actividad policial y el terrorismo. Cada una de las entradas, compiladas por los editores de la obra con la colaboración de un grupo de académicos y especialistas de prestigio internacional, contiene las definiciones del concepto o tema; una evaluación de aquellos conceptos que se consideran de mayor peso teórico y un listado de conceptos relacionados que permiten establecer conexiones entre diversos campos y cuestiones.

AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación
Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales

Junio de 2012

I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (didTRAD)

Fecha: 21 y 22 de junio de 2012

Lugar: Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España

Breve descripción: Este congreso es un foro de encuentro de investigadores en todos los ámbitos de la formación de traductores e intérpretes. Ámbitos temáticos: enseñanza de la traducción, iniciación a la traducción, traducción jurídica, traducción científico-técnica, traducción literaria, traducción audiovisual, localización, traducción inversa, etc. Enseñanza de la interpretación: interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación social, enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes.

Sitio web: http://www.fti.uab.es/departament/grups/pacte/congreso_didtrad_pacte.pdf

Training: Introduction to Diplomatic Interpreting

Fecha: del 25 al 29 de junio de 2012

Lugar: Universidad Metropolitana de Londres. Londres, Reino Unido

Breve descripción: This one-week course from 25 to 29 June (10 to 1) is ideal for: interpreters who are trained in conference interpreting but lack recent practice; students who need extra practice in consecutive, liaison, and whispered interpreting; interpreting students wanting to understand and practise techniques when interpreting for talks, negotiations, interviews and other formal and informal meetings. The course aims to help in the understanding and practicing of the techniques used during consecutive, liaison, and whispered interpreting in the diplomatic environment (political talks, consular situations, visa interviews, diplomatic receptions); the understanding of the role of the diplomatic interpreter and of the Code of Conduct for diplomatic interpreters.

Datos de contacto: Genevieve Robinson
(Interpreting-translation@londonmet.ac.uk)

Sitio web: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/

V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

Fecha: 25, 26 y 27 de junio de 2012

Lugar: Universidad Carlos III de Madrid. Getafe, Madrid, España

Breve descripción: El V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica aspira a convertirse durante el año 2012 en un gran foro internacional sobre la aplicación de la lingüística a la confección de diccionarios, ya sean estos monolingües, bilingües o plurilingües. En estos inicios del siglo XXI, no podemos concebir la labor lexicográfica como una simple técnica al margen de los avances que se han llevado a cabo en campos tan importantes como la morfología, la sintaxis, la semántica e incluso la pragmática. El congreso acogerá trabajos que, principalmente, versen sobre la aplicación de los avances lingüísticos al ámbito lexicográfico (lexicografía teórica, lexicografía aplicada,

especializada, computacional, morfología y diccionarios, entre otros).

Datos de contacto: congresolexicografia@uc3m.es

Sitio web: <http://www.uc3m.es/lexicografia>

Training: International Translation Summer School 2012

Fecha: del 25 de junio al 6 de julio de 2012

Lugar: Universidad Metropolitana de Londres. Londres, Reino Unido

Breve descripción: This two-week course from 25 June to 6 July 2012 (10 to 1) aims to make participants aware of the culture bound nature of languages and of the need to accommodate cultural connotations in translation, to provide participants with strategies for transferring cultural meanings, to introduce participants to the terminology used in analyzing translation problems and procedures.

Datos de contacto: Genevieve Robinson
(Interpreting-translation@londonmet.ac.uk)

Sitio web: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/

Seventh Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)

Fecha: del 29 de junio al 1.º de julio de 2012

Lugar: Poznan, Polonia

Breve descripción: The Institute of Linguistics at Adam Mickiewicz University will hold an international conference devoted to language and the law. Our aim is to provide a forum for discussion in those scientific fields where linguistic and legal interests converge, and to facilitate integration between linguists, computer scientists and lawyers from all around the world. Topics: (comparative) forensic linguistics, linguists as expert witnesses; legal translation; court interpreting; teaching legal translation and court interpreting; certified translators and interpreters in legal proceedings; mistranslation and misinterpreting in legal context; legal linguistics; legal terminology; EU legal language, speech style in the courtroom.

Sitio web: http://www.lingualegis.amu.edu.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=33&Itemid=54

Julio de 2012

Neology in specialized languages. Detection, implantation and circulation of new terms

Fecha: 2 y 3 de julio de 2012

Lugar: Universidad de Lyon. Lyon, Francia

Breve descripción: The Centre for Research in Terminology and Translation (CRTT) of the University of Lyon is organizing an international conference on neology in specialized languages. The aim of the conference is to bring together linguists interested in discussing the following aspects of neology in specialized communication: the methods and tools which are used to detect new terms and concepts; the importance of written and oral corpora

to detect new terms; the methods and tools which are used to measure and evaluate the implantation of new terms in a specialized language and their circulation to other specialized languages; the influence of language policies on the implantation and circulation of neologisms; the treatment of neologisms by general-purpose and specialized dictionaries.

Datos de contacto: journees.du.crtt@gmail.com

Sitio web: <https://sites.google.com/site/journeescrtt/home>

The 10th Bi-annual Teaching and Language Corpora Conference (TaLC 10)

Fecha: del 12 al 14 de julio de 2012

Lugar: Varsovia, Polonia

Breve descripción: The conference will bring together practitioners and theorists with a common interest in the use of corpora for: first and second language teaching and learning (including data-driven learning materials and student-centred linguistic investigation), teaching interpreting and translation, teaching culture and history, general corpora, LSP corpora, written and spoken corpora, multimodal corpora, simplified corpora, learner corpora, web as a corpus.

Datos de contacto: ta10@uw.edu.pl

Sitio web: ta10.ils.uw.edu.pl

Workshop de Procesamiento Automatizado de Textos y Corpora (WoPATeC-2012)

Fecha: 19 y 20 de julio de 2012

Lugar: Viña del Mar, Chile

Breve descripción: WoPATeC es un espacio académico de encuentro interdisciplinario en el que se reflexiona sobre el análisis automatizado de la información de los textos desde disciplinas, tales como lingüística de corpus, lingüística computacional, semántica computacional, ingeniería lingüística y procesamiento del lenguaje natural. Sus objetivos principales son fomentar y promover la excelencia en la investigación de los textos y los corpus textuales, a través del análisis y procesamiento automatizado de ellos en sus diversos soportes tecnológicos para contribuir a su conocimiento teórico y aplicado. WoPATeC-2012 es organizado por el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje y los programas de posgrado en Lingüística y de Ingeniería Informática de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile). Colaboran en su organización la Escuela de Informática de la Universidad Andrés Bello (Chile) y el programa de doctorado de la Pontificia Universidad Católica de Chile. WoPATeC-2012 será realizado en la hermosa ciudad de Viña del Mar, en la sala media del campus María Teresa Brown de Ariztía de la Pontificia Universidad de Valparaíso (Avda. El Bosque 1290, Sausalito, Viña del Mar).

Datos de contacto: rene.venegas@ucv.cl, rodrigo.alfaro@ucv.cl

Agosto de 2012

I Jornadas Internacionales de Historia de la Lingüística

Fecha: del 1.º al 3 de agosto de 2012

Lugar: Buenos Aires, Argentina

Breve descripción: Organizadas por el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, las jornadas están pensadas para brindar un espacio de presentación y

discusión de investigaciones actuales e innovadoras en todas las áreas vinculadas con la historia de las ciencias del lenguaje: el desarrollo histórico del discurso gramatical en España y América, la lingüística misionera, las tradiciones vinculadas a la enseñanza gramatical, las teorías lingüísticas del siglo XX y la discusión de problemas teóricos y metodológicos de la disciplina, entre otras. En particular, se alienta la presentación de trabajos vinculados con la historia de estas disciplinas en Latinoamérica.

Datos de contacto: institutoling@filo.uba.ar

EURALEX International Congress

Fecha: del 7 al 11 de agosto de 2012

Lugar: Universidad de Oslo. Oslo, Noruega

Breve descripción: Topics: lexicography and national identity, indigenous languages and lexicography, corpus-driven lexicography, lexicography in language technology, multilingual lexicography, lexicography and semantic theory, terminology, LSP and lexicography, reports on lexicographical and lexicological projects.

Datos de contacto: euralex-contact@iln.uio.no

Sitio web: www.hf.uio.no/euralex

II Congreso Nacional: «El conocimiento como espacio de encuentro»

Fecha: del 23 al 25 de agosto de 2012

Lugar: Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. General Roca, Río Negro

Breve descripción: Áreas temáticas: lenguas segundas y extranjeras, las TIC en la traducción y enseñanza de idiomas, traducción e interpretación, adquisición del lenguaje, cultura y diversidad en la enseñanza y la traducción, lingüística teórica, literaturas en inglés, cómo propiciar aprendizajes significativos en todos los niveles educativos.

Datos de contacto: unlugardencuentro@yahoo.com.ar

Septiembre de 2012

Translation, Globalization and Place. Seminar at the 11th ESSE Conference

Fecha: del 4 al 8 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad del Bósforo. Estambul, Turquía

Breve descripción: Drawing on the notion that translation is a practice carrying both ethical and aesthetic imperatives, the seminar will explore the role of translation and the function of translators *vis-à-vis* the homogenizing challenges posed by globalization, particularly in relation to the notion of "place". Through the discussion of the translation of texts and discourses as they manifest themselves in contemporary literature, film, video installations, and other forms of artistic and cultural representation, we will analyze how the singularities attached to "place" (i.e. supposedly "essential" and idiosyncratic notions linked to the identification of one's territory, space, city, origins, roots, identity) are imported, adopted, adapted, appropriated and reconfigured as they cross boundaries and trespass cultural and linguistic borders. Some issues the seminar seeks to approach include the question whether globalization is somewhat limited to superficial and media-fuelled representation of place copied uncritically by translation.

Sitio web: <http://www.esse2012.org>

The languages of films. Dubbing, acquisition and methodology

Fecha: 14 y 15 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad de Pavía. Pavía, Italia

Breve descripción: Films and television series represent semiotically complex contexts where dialogue performs a crucial function and mirrors the importance of conversation in everyday life. Hence, it is hardly surprising that audiovisual dialogue has become the object of growing interest among scholars and professionals who explore its linguistic, pragmatic and sociolinguistic features, as well as its effects on language acquisition. Research on audiovisual dialogue has highlighted both similarities and differences with respect to naturally occurring speech. However, more empirical studies are necessary in order to describe this language variety and draw comparisons between both original and translated film dialogue. By focussing on the specificities of original and dubbed film dialogue, the conference aims to offer an original contribution to research on audiovisual translation and language learning, both descriptively and methodologically.

Datos de contacto: subtitles@unipv.it

Sitio web: www.unipv.it/sllconf, http://www-5.unipv.it/sllconf/

31st International Conference on Lexis and Grammar

Fecha: del 19 al 22 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad de South Bohemia. Nové Ardí, República Checa

Breve descripción: The 31st International Conference on Lexis and Grammar will be organized by the Institut de Langues Romanes, University of South Bohemia in Nové Hradý (Czech Republic). The conference welcomes innovative papers on formal description of languages, as well as on the construction, management and use of language resources, including manually constructed lexicons and grammars. In addition, it aims at bringing together linguists and computer scientists. Morphological and lexical analysis, syntactic analysis, semantic and pragmatic analysis, predicate-argument structures, interface between lexis and grammar, exploitation of language resources (including manually constructed lexicons and grammars) for language processing (including information retrieval, information extraction, parsing), language resources concerning lexis or grammar.

Datos de contacto: mmontealeone@unisa.it

Sitio web: http://dsc.unisa.it/lgc/index.php?year=2012&lang=en&page=0

Third International Postgraduate Conference on Language and Cognition

Fecha: 21 y 22 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, España

Breve descripción: ELC3 aims to provide postgraduate students with an opportunity to present and discuss their research in an informal and intellectually stimulating setting. We welcome proposals for papers characterized by an empirical, cognitive-functional outlook on the study of language and communication; they may cover fields as diverse as grammar and morphosyntax, language change and historical linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, speech and language disorders, discourse analysis and pragmatics, lexicology and semantics, contrastive and corpus linguistics, and linguistics applied to the teaching and acquisition of first and second languages. The conference is organized by postgraduate students from the English Departments

at the Universities of Santiago de Compostela and Vigo. It is supported by the English Linguistics Circle.

Datos de contacto: elc.conference@usc.es

EST Symposium: "Same Place, Different Times" (European Society for Translation Studies)

Fecha: 27 y 28 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad de Viena. Viena, Austria

Breve descripción: A symposium to mark the 20th anniversary of the founding of the European Society for Translation Studies. The celebratory symposium "Same Place, Different Times" commemorates that founding moment, while at the same time considering opportunities and challenges for the future. Over the past twenty years, translation studies programs and networks have mushroomed all over the world, even if the institutional foothold of the interdiscipline in university settings has often remained precarious.

Keynote speakers: Michaela Wolf, Dilek Dizdar. Panelists: Mary Snell-Hornby, Yves Gambier, Daniel Gile.

Sitio web: http://www.est-translationstudies.org/contact.htm

Interpreting the future

Fecha: del 28 al 30 de septiembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Breve descripción: Translators and Interpreters: Experts for International Communication in Specialized Fields. This event will turn the spotlight on translating and interpreting as expert professions and examine the challenges to be overcome in different specializations. Presentations and discussions will be simultaneously interpreted into German, English and French. At seminars and workshops, language professionals will be able to study various specializations, bring their knowledge up to date or find out more about a specialization they may be considering. At the accompanying trade exhibition, the participants will be able to acquaint themselves with the latest reference works, information management tools, translation memory systems and services for translators and interpreters. In networking sessions and at the job exchange, interested language professionals will be able to introduce themselves to prestigious companies and institutions and make direct contact with potential clients and colleagues specialized in the same or complementary fields.

Datos de contacto: Christine Bode (weiterbildung@bdue.de)

Sitio web: www.interpreting-the-future.com



Nuevos matriculados | Marzo-Mayo 2012

Felicitemos a los colegas que juraron el 21 de marzo y el 9 de mayo de 2012.

ALEMÁN

7807 BELTRAME, PAOLA ANDREA XX 191

FRANCÉS

7798 PUZZO SVIGELJ, MARÍA DE LOS ÁNGELES XX 184
7809 VASSALLO, FLORENCIA VICTORIA XX 193
7817 ESTEBAN, EVADNE ISIS XX 201

INGLÉS

7788 TEDESCO, REGINA BEATRIZ XX 178
7789 ALBÓNICO, MARÍA EUGENIA XX 179
7791 TORNERO, LAURA XX 180
7793 CASANOVA, MAGDALENA XX 181
7795 CORTI, MARCELA PATRICIA XX 182
7797 NAVATTA, MARÍA FERNANDA XX 183
7800 HONG, SUN OK XX 185
7801 DE PANFILIS, MARÍA CLARA XX 186
7802 PETROSINI, NATALIA INÉS XX 187
7803 CERVINO, ORNELLA XX 188
7805 ESPÍNEIRA MEISTER, ANDRÉS JULIÁN XX 189
7806 TORRO, NATALIA SOLEDAD XX 190
7808 BERCÚN, LARA MARINA XX 192
7810 KOPELMAN, SHIRLY XX 194
7811 PÉREZ DE VILLARREAL, MARÍA XX 195
7813 PONCE DE LEÓN, MARÍA GUILLERMINA XX 196
7814 ALMADA, MARÍA ELISA XX 197
7815 MAESTRE, MARÍA XX 198
7816 IGLESIAS, MARÍA CELINA XX 199
7367 LEHMACHER, CAROLA XX 200
7818 COZZI SARTHE, MARÍA ASUNCIÓN XX 202
7819 MARCHESANO, MARIANA LUCÍA XX 203
7820 MONTI, CLAUDIO MARIO XX 204
7823 LASHERAS, JOSEFINA XX 205
7804 BRIGA, MARÍA FLORENCIA XX 206
7812 AMATI, MARÍA PAULA XX 207
7821 BRANDI DURAN, GUILLERMINA MARÍA XX 208
7822 MANFREDI, ESTEFANIA MARÍA XX 209
7824 CIRESA, MARÍA CONSTANZA DEL CARMEN XX 210
7825 VITELLI, VANESA ROMINA XX 211
7826 FAVORITO, ESTEFANÍA XX 212
7827 GENTILI, SILVANA NOEMÍ XX 213
7828 MUÑOZ, MARÍA ROXANA XX 214
7829 JURADO, FLORENCIA XX 215
7830 OVEJERO, IVÁN XX 216
7831 AVILA, SILVINA BEATRIZ XX 217
7832 VICENTE, ANA LAURA XX 218
7833 NORRY, LUCILA AGUSTINA XX 219
7834 BOLO GALINDEZ, MARÍA RAQUEL XX 220
7835 TAJALLI, ESTEFANÍA LARISA XX 221
7836 VILLALBA, MARÍA ALEJANDRA XX 222
7838 CABUCCIO, NATALIA SOFÍA XX 223





Beneficios al matriculado

UN BENEFICIO SIN PRECEDENTES

AHORA

simeco
SISTEMA MÉDICO CONSEJO

UNA SOLUCIÓN PARA CADA NECESIDAD Y AHORA PARA LOS MATRICULADOS DEL CTPCBA

Sabemos que el cuidado de la salud y el costo de toda cobertura médica es una inquietud profunda de toda sociedad.

Hasta el momento, el matriculado del CTPCBA no contaba con ninguna prestación médica realmente beneficiosa que le permitiera afrontar este gasto de manera menos costosa.

En el marco de un convenio de cooperación mutua suscripto con el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad de Buenos Aires (CPCECABA), el día 25 de enero de 2012 el CTPCBA firmó un convenio con dicha entidad en virtud del cual se ofrecen a los matriculados y a su grupo familiar primario (cónyuge e hijos) los planes del SIMECO en las mismas condiciones que tienen los propios matriculados del CPCECABA.

El matriculado y su familia encontrarán en este sistema de salud un cuerpo médico e instituciones sanatoriales de gran prestigio, que les brindarán atención personalizada en un marco de máxima calidad e idoneidad.

Las características con las que se prestará el beneficio son las siguientes:

- El matriculado que desee gozar de este beneficio deberá mantener al día la cuota anual del CTPCBA. Para inscribirse este primer año, es preciso haber abonado la cuota correspondiente al año 2012.
- La facturación y cobranza de las cuotas correspondientes a los socios incorporados estará a exclusivo cargo del CPCECABA. En el momento de la solicitud de incorporación al SIMECO, el matriculado deberá acreditar su matriculación mediante la presentación de la credencial emitida por EL COLEGIO, y se debe adjuntar una copia de dicha credencial a la solicitud de ingreso.

• Los **monotributistas** podrán derivar los aportes de esta contribución al plan de salud SIMECO.

• Los matriculados del CTPCBA y su grupo familiar podrán optar entre 5 (cinco) planes idénticos a los ofrecidos a los matriculados en el CPCECABA, los cuales se detallan a continuación:

- Azul Cerrado.
- Abierto SA 25.
- Abierto SA 30.
- Abierto SA 40.
- Premium.

SIMECO cuenta con lo siguiente:

- La mejor relación precio-calidad.
- Planes a la medida de los beneficiarios.
- Excelente red de sanatorios y profesionales médicos.
- Cobertura de urgencias y emergencias las 24 horas.
- Ambulancias propias.
- Centro médico propio.
- Farmacia propia con mayores descuentos.
- Amplia red de farmacias.
- Cobertura nacional e internacional.
- Campañas de vacunación y chequeos médicos.

Para facilitar la afiliación al SIMECO y para ampliar toda la información que el matriculado considere necesaria, se contará con la presencia de un representante en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, en el horario de 11.00 a 16.00.

Ante cualquier consulta, dirigirse a:

beneficiosalmatriculado@traductores.org.ar

Tel.: 4373-7173

www.traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Revista cTPcba | N.º 113 | junio-agosto | 2012